

10 DNY ČESKÉ A NĚMECKÉ KULTURY

Dresden | Ústí nad Labem – Euroregion Elbe/Labe

24.10. – 16.11. 2008

10



DIVADLO
HUDBA
VÝSTAVA
LITERATURA
POLITIKA
FILM

www.dcnk.cz

PROGRAM

Projekt finančně podpořili

Hlavní partneři

Freistaat Sachsen
Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst



Dárci a sponzoři

Freistaat Sachsen
Staatsministerium des Innern

Ministerstvo kultury
České republiky



Robert Bosch Stiftung



Partneři



Mediální partneři

DRESDNER NEUESTE NACHRICHTEN

Das Wochenjournal aus der Mitte Europas

Prager Zeitung



Dopravní partner



Speciální poděkování patří

Mgr. Tomáš Podivínský, generální konzul České republiky v Drážďanech;
»Česká centra« Praha; Soňa Kapicová, Magistrát města Děčín;
Mgr. Blanka Konvalinková, Krajská vědecká knihovna v Liberci



Programmübersicht	
Program	6–16
Klassik	
Vážná hudba	17–23
Jazz, Swing, Folk	
Jazz, swing, folk	24–26
Rock, Pop, Prag-o-Mania	
Rock, pop, Prag-o-Mania	27–32
Film	
Film	33–38
Theater, Pantomime	
Divadlo, pantomima	40–41
Literatur	
Literatura	42–50
Ausstellungen	
Výstavy	52–58
Foren, Vorträge, Geschichte	
Fóra, přednášky, historie	59–61
Weiteres	
Další	62–66
Infos, Tickets	
Informace, vstupenky	67
Veranstaltungsorte	
Místa konání	67–69

Impressum | Impresum

Herausgeber / Vydavatel:
Brücke-Institut gGmbH der
Brücke|Most-Stiftung /
Brücke-Institut při Nadaci Brücke/Most

Redaktion / Redakce:
Matthias Langer, Hana Kosourová

Layout und Satz / Layout a sazba:
Ö Grafik, Dresden

Druck / Tisk:
Druckerei Thieme, Meißen

Fotos:
Anna Brikciusová, S. 18 © M. Malůšek
»Ein Anlass zum Sprechen«,
S. 35 © Haro Senft-Film
Prag, S. 44 © Horst Wehrse

Fotos Poetry-Slam-Shows Seite 48:
Stefan Seyfarth © livelyriX
Frank Klötgen © Frank Klötgen
Bohdan Bláhovec © Bohdan Bláhovec
Vašek Formánek © Vašek Formánek
Jaromir Konecny © Eva Kubinská
Jaroslav Rudiš © Brücke/Most-Stiftung
Michael Bittner © livelyriX

Irena Dousková, S. 50 © Michal Spevák
Tschechischer Ball, S. 62 © Czech Tourism
Marienbad, S. 65 © Czech Tourism

Stand: 9. September 2008

unter der Schirmherrschaft von Herrn Stanislaw Tillich,
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen,
und S. E. JUDr. Rudolf Jindrák,
Botschafter der Tschechischen Republik

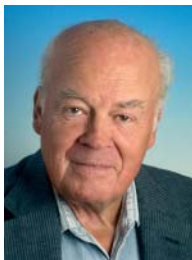
Gemeinsames Grußwort der Veranstalter – Brücke/Most-Stiftung, Landeshauptstadt Dresden, Tschechisches Zentrum Dresden

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir freuen uns, Sie herzlich zum 10-jährigen Jubiläum unserer
Tschechisch-Deutschen Kulturtage einladen zu dürfen.

Von seinem Beginn an, im Jahr 1999, ist das Festival stetig gewachsen. Es hat sich seit 2001 mit jährlich rund 100 Veranstaltungen und einem großen Publikumszuspruch im Kulturleben in und um Dresden fest etabliert und schließlich – seit dem 8. Jahrgang der Tschechisch-Deutschen Kulturtage 2006 – zu einem grenzüberschreitenden Festival mit überregionaler Bedeutung für Sachsen und Nordböhmen entwickelt.

Anlässlich des anstehenden Jubiläums bietet das Festival zum ersten Mal drei Festivalwochen lang einen lebhaften Kulturaustausch. Es setzt in diesem Jahr einen Schwerpunkt und widmet sich in mehreren Veranstaltungen insbesondere den Ereignissen der Jahre 1918, 1938, 1948 und 1968.



Im Jahr 2008 gibt es zudem noch eine Reihe weiterer 10-jähriger Jubiläen zu feiern: 10 Jahre Tschechisches Zentrum Dresden, 10 Jahre Binationaler Bildungsgang am Friedrich-Schiller-Gymnasium sowie, im vergangenen Jahr, 10 Jahre Brücke/Most-Stiftung.

Wir wünschen allen Besuchern und Mitwirkenden interessante Begegnungen und unterhaltsame Stunden.

H. Köser

Prof. Dr. Helmut Köser

Gründer und Vorsitzender
der Brücke/Most-Stiftung

Zakladatel a předseda představenstva Nadace Brücke/Most



Brücke/Most-Stiftung
zur Förderung der deutsch-tschechischen
Verständigung und Zusammenarbeit
Nadace Brücke/Most
pro podporu české-německého
převážení a spolupráce

Helma Orosz

Helma Orosz

Oberbürgermeisterin der
Landeshauptstadt Dresden

První starostka zemského
hlavního města Drážďany



pod záštitou pana Stanislaw Tilliche,
ministerského předsedy Svobodného státu Sasko,
a J. E. JUDr. Rudolfa Jindráka,
velvyslance České republiky v SRN

Společný pozdrav pořadatelů – Nadace Brücke/Most, zemského hlavního města Drážďany a Českého centra Drážďany

Vážené dámy, vážení pánové,

velice nás těší, že Vás můžeme srdečně pozvat na desáté výročí našich
Dnů české a německé kultury.

Festival se od svého zahájení v roce 1999 průběžně rozšiřuje. Od roku 2001 je se zhruba stovkou akcí ročně a vysokou návštěvností pevnou součástí kulturního života Drážďan a okolí. 8. Dny české a německé kultury 2006 se definitivně staly festivalem, který svým významem a dopadem přesahuje region Saska a severních Čech.



U příležitosti letošního výročí bude poprvé ve třech festivalových týdnech nabídnuta čilá kulturní výměna. Tento ročník je věnován především událostem let 1918, 1938, 1948 a 1968.

V roce 2008 si kromě toho připomínáme řadu dalších výročí: 10 let činnosti Českého centra

Drážďany, 10 let vzdělávacího projektu binacionálního česko-německého gymnázia Friedricha Schillera v Pirně a dodatečně z loňského roku i 10 let od založení Nadace Brücke/Most.

Všem návštěvníkům a účinkujícím přejeme mnoho zajímavých setkání a příjemnou zábavu.

Hana Klabanová

Mgr. Hana Klabanová

Direktorka des Tschechischen
Zentrums Dresden

Ředitelka Českého
centra Drážďany



TSCHECHISCHES ZENTRUM
ČESKÉ CENTRUM

Die Programmübersicht informiert Sie über Ort, Datum, Uhrzeit und Eintrittspreise der Veranstaltungen. Nähere Informationen finden Sie unter der angegebenen Seitenzahl im Heftinneren. Die Öffnungszeiten der Galerien entnehmen Sie bitte der Übersicht der Veranstaltungsorte.

Alle Angaben sind ohne Gewähr –
bitte beachten Sie aktuelle Informationen in der Tagespresse.

V tomto stručném přehledu najdete základní informace o akcích – místo, datum, čas a výši vstupného. Podrobnosti pak naleznete uvnitř brožury na uvedených stranách. Otevírací doba galerií je uvedena v přehledu míst konání.

Upozorňujeme, že veškeré údaje jsou bez záruky –
prosíme sledujte aktuální informace v denním tisku.

Prolog

Di. 26.8.–	Chemnitz – Industrie- und Handelskammer	S. 53
Fr. 24.10.	Ausstellung: »Tschechischer und Slowakischer Frühling (1968)« Finissage & Vortrag: Do. 23.10. < 17 Uhr	Eintritt frei
Di. 2.9.–	Bad Schandau – Nationalparkhaus Sächsische Schweiz	S. 53
Mi. 8.10.	Ausstellung: Deutsch-Tschechisches Malerpleinair 2008 Vernissage: Di. 2.9. < 19 Uhr	Eintritt Vernissage: frei Eintritt Ausstellung: 4 €, erm. 3 €, Familien 7,50 €
Mi. 3.9.–	Dresden – Gedenkstätte Münchner Platz	S. 53
So. 23.11.	Ausstellung: »Vergessene Helden« Vernissage: Mi. 3.9. < 18 Uhr	Eintritt frei
Do. 4.9.–	Dresden – Tschechisches Zentrum	S. 54
Fr. 24.10.	Ausstellung: Libuše Moníková – »Meine Bücher sind teuer« Vernissage: Do. 4.9. < 20 Uhr	Eintritt frei
Do. 18.9.–	Dresden – Motorenhalle.	S. 54
Sa. 25.10.	Projektzentrum für zeitgenössische Kunst Ausstellung: »Zur Tektonik der Geschichte« Vernissage: Do. 18.9. < 20 Uhr	Eintritt frei
Fr. 19.9.	Dresden – Annenkirche Alte Musik: »Musikbrücke Prag–Dresden« – Collegium 1704, Collegium vocale 1704, Václav Luks G. B. Pergolesi – Stabat Mater, J. D. Zelenka – Responsoria pro hebdomada sancta	Eintritt: 12 €, erm. 8 € 19.30 Uhr Abonnement (alle 5 Konzerte) 48 €, erm. 32 €
Sa. 27.9.	Malá Bukovina – Kostel sv. Václava Hudba, pantomima & literatura: »Geschichten vom Hockewanzel«	S. 43 18 hodin Vstupné dobrovolné
Do. 2.10.	Ústí nad Labem – Činoherní studio Literatura: Kafka goes Eisner – Ein Prager Text&Sound-Dialog	S. 43 19 hodin Vstupné: 90 Kč
Fr. 3.10.–	Litoměřice	S. 66
So. 5.10.	Česko-německé kulturní dny – »Mosty přátelství«	
Fr. 3.10.–	Pirna – Landschloss Pirna-Zuschendorf	S. 54
Mi. 29.10.	Ausstellung: »Die Schönheit der Katastrophe« (Porzellan) Vernissage: Fr. 3.10. < 11 Uhr	Eintritt: 3 €, erm. 2 €
Fr. 3.10.	Dresden – Skullcrusher Metal für krebskranke Kinder IV	S. 28 20 Uhr Tageskarte: 12 €, Wochenendticket: 20 €
Sa. 4.10.	Dresden – Skullcrusher Metal für krebskranke Kinder IV	S. 28 20 Uhr Tageskarte: 12 €, Wochenendticket: 20 €

So. 5.10.	Dresden – riesa efau. Kultur Forum Dresden	S. 43
	Literatur: Kafka & Knödel Part 2 – 6. Short-Stories-Nacht mit den Federkriegern Dresden	
Di. 7.10.–	Jena – Friedrich-Schiller-Universität,	S. 52
Mi. 22.10.	Universitätshauptgebäude Ausstellung: Das Leben und die Zeit des Schriftstellers Karel Čapek Vernissage: Di. 7.10. < 18 Uhr	Eintritt frei
So. 12.10.	Moritzburg – Schloss Moritzburg Film: Premiere der deutschsprachigen DVD »Drei Haselnüsse für Aschenbrödel«	S. 34 15 Uhr Eintritt: 5 €, erm. 4 €
Mo. 13.10.–	Dresden – OSTRALE – Zentrum für zeitgenössische Kunst	S. 55
Mo. 27.10.	Ausstellung: »Gedächtnis der Kunst« Vernissage: Mo. 13.10. < 19 Uhr	Eintritt frei
Mo. 13.10.–	Dresden – Alte Feuerwache Loschwitz	S. 55
Do. 6.11.	Ausstellung: Pavel Piekar – »Porträts der tschechischen und deutschen Künstler des 19., 20. und 21. Jh.s« Vernissage: Mo. 13.10. < 20 Uhr	Eintritt frei
Mi. 15.10.–	Dresden – KulturHaus Loschwitz	S. 47
So. 16.11.	Ausstellung: Ernst Lewinger – »Landschaften, Aquarelle und Pastelle«	Eintritt frei
Mi. 15.10.	Liberec – Krajská vědecká knihovna	S. 34
	Film: »Vo co de?« 10 hodin Promítání pro školy	
	Dresden/Ústí nad Labem Thematischer Ausflug nach Ústí nad Labem: »Reisen in den Prager Frühling« 14–21 Uhr Teilnahmegebühr: 15 € (Anmeldung erforderlich)	S. 60
Sa. 18.10.–	Dresden/Prag	S. 44
So. 19.10.	Exkursion nach Prag: »Allzulaute Einsamkeit« – Streifzüge durch die Prager Literatur Abfahrt: Sa. 18.10. < 6 Uhr	Teilnehmergebühr: 80 € Italienisches Dörfchen < Theaterplatz (Anmeldung erforderlich)
Mo. 20.10.–	Bautzen – Kornmarktzentrum Bautzen	S. 63
Sa. 25.10.	Aktionswoche im Zeichen des Kunsthandwerks Mo.–Fr. 9.30–20 Uhr < Sa. 9.30–18 Uhr	Eintritt frei
Di. 21.10.–	Dresden – Hochschule für Bildende Künste Dresden	S. 55
Di. 18.11.	Ausstellung: »Das architektonische Schaffen der Gebrüder Šlapeta« Vernissage: Di. 21.10. < 19 Uhr	Eintritt frei

Festivalkernzeit | Hlavní část festivalu

Do. 23.10.	Dresden – Dreikönigskirche Eröffnungsveranstaltung der 10. Tschechisch-Deutschen Kulturtag, Empfang des Generalkonsuls der Tschechischen Republik Klassik: Konzert mit Lucie Ceralová, Hana Vlasáková, Virtuosi di Praga und Oldřich Vlček Beginn laut Einladung Geladene Gäste/zvaní hosté	S. 19
	Chemnitz – Industrie- und Handelskammer	S. 53
	Finissage & Vortrag: »Prager Frühling & Wirtschaftsgeschichte« 17 Uhr	Eintritt frei

Do. 23.10.	Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie Jazz: LU:V – Hudební improvizace k filmu »Kabinet dr. Caligariho« 20 hodin Vstupné: 50 Kč	S.25
Fr. 24.10.	Dresden – Dreikönigskirche Öffentliche Eröffnungsveranstaltung der 10. Tschechisch- Deutschen Kulturtage; Vernissage der Ausstellung von Vladimír Švec – »Etwas über die Menschen« (Ausstellungsdauer: Fr. 24.10. – Mo. 30.11.) sowie Klassik-Konzert mit Duo Brikius – »2 Cellos Tour« 18.30 Uhr Eintritt frei	S.56
	Dresden – TirNaNog Folk/Country/Rock: Tom Kay & the young freaks (CZ) 21 Uhr Eintritt frei	S.32
	Dresden – Yenidze Märchenlesung: »Mutwillige Liebesgeschichten« 21.30 Uhr Eintritt: 12,50 €, erm. 10 €	S.44
Sa. 25.10.	Dresden – Deutsches Hygiene-Museum Dresden Prohlídka s průvodcem: »2° počasí, člověk a jeho klima« 14.30 hodin Vstupné: 6 €/3 €, rodinné vstupné 11 €	S.56
	Graupa – Richard-Wagner-Museum /Alte Schule Graupa Klassik: ArteMiss Trio 15 Uhr Eintritt: 10 €, erm. 7,50 €	S.19
	Meißen – Innenstadt (Treff: Domplatz v d. Albrechtsburg) Böhmisch-sächsischer Sta(d)tspaziergang 16 Uhr Eintritt: 15 €, erm. 10 €	S.63
	Dresden – Innenstadt Literatur: Shuttle Lesung © PRAGER NACHT 18.30–0.30 Uhr Eintritt: 15 €, erm. 12 € zzgl. VVK Abendkasse: 17 €, erm. 14 €	S.45
	Dresden – Yenidze Märchenlesung: »Mutwillige Liebesgeschichten« 19 Uhr Eintritt: 12,50 €, erm. 10 €	S.18
	Dresden – Annenkirche Alte Musik: »Musikbrücke Prag–Dresden« – Collegium 1704, Collegium vocale 1704, Václav Luks D. Buxtehude – Membra Jesu nostri patientis sanctissima 19.30 Uhr Eintritt: 12 €, erm. 8 € Abonnement (alle 5 Konzerte) 48 €, erm. 32 €	S.32
	Dresden – TirNaNog Folk/Country/Rock: Tom Kay & the young freaks (CZ) 21 Uhr Eintritt frei	S.32
So. 26.10.	Radeberg – Schloss Klippenstein Klassik: ArteMiss Trio 17 Uhr Eintritt: 7,50 €, erm. 6 €	S.19
Mo. 27.10.–	Dresden – Mensa Reichenbachstraße	S.63
Do. 30.10.	Tschechische Woche in der Mensa Reichenbachstraße 10.30–14 Uhr	
Mo. 27.10.	Liberec – Krajská vědecká knihovna Přednáška: Židé a židovství v Liberci (minulost a současnost). Připomínka 70. výročí vypálení liberecké synagogy 10.11.1938. 18 hodin Volný vstup	S.60
Di. 28.10.–	Dresden – Tschechisches Zentrum	S.52
Do. 8.1.09	Ausstellung: Das Leben und die Zeit des Schriftstellers Karel Čapek Vernissage: Di. 28.10. < 19.30 Uhr Eintritt frei	

Di. 28.10.	Teplice – Zámek Vážná hudba: Olga Černá (mezzosoprán) a František Kůda (klavír) – »A v každém počátku přebývá kouzlo« 18 hodin Vstupné: 50 Kč	S.20
	Litoměřice – Kino Máj Film: »Absurdistan« 20 hodin Vstupné: 70 Kč	
Mi. 29.10.–	Ústí nad Labem – Galerie Emila Filly	S.61
Sa. 20.12.	Výstava: »Spiknutí – Současné české umění« Vernisáž: středa 29.10. < 18 hodin Volný vstup	
Mi. 29.10.	Dresden – Brücke-Villa Klassik: Öffentlicher Workshop mit Stipendiaten der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD Bonn sowie dem Dvořák- Kammerorchester Prag unter der Leitung von Michael Kuen 15–18 Uhr Eintritt frei	S.17
	Dresden – riesa efau. Kultur Forum Dresden Offene Werkstatt: Kunstsymposium »Strömungen Proudění 2008 – Zwischen Erinnern und Vergessen« 16–18 Uhr Eintritt frei	S.57
	Litoměřice – Kino Máj Film: »Absurdistan« 17.30 hodin Vstupné: 50 Kč	S.60
	Dresden – Dresdner Osteuropa Institut Autorenlesung und Diskussion: »Helden der Hoffnung. Die anderen Deutschen aus den Sudeten 1938–1989« 19.30 Uhr Eintritt: 3 €, erm. 1,50 €	S.28
	Dresden – Reisekneipe Diavortrag: »Prag alternativ entdecken« – Neue Trips, neue Trends, neue Fotos 20 Uhr Eintritt: 3 €	S.45
	Dresden – Brücke-Villa Lesung mit Jana Renée Friesová – »Festung meiner Jugend« 20 Uhr Eintritt frei	S.46
Do. 30.10.	Liberec – Krajská vědecká knihovna Přednáška a diskuze k projektu »Zapomenutí hrdinové« 17 hodin Volný vstup	S.61
	Litoměřice – Kino Máj Film: »Full Metal Village« 17.30 hodin Vstupné: 70 Kč	S.34
	Dresden – Tschechisches Zentrum Lesung und Diskussion: Michal Viewegh – »Der Fall untrene Klára« 19.30 Uhr Eintritt frei	S.46
	Dresden – Dresdner Piano-Salon im Coselpalais an der Frauenkirche Klassik: Konzert mit Stipendiaten der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD Bonn sowie dem Dvořák-Kammerorchester Prag unter der Leitung von Michael Kuen 20.00 Uhr Eintritt: 10 €, erm. 8 €	S.17
	Ústí nad Labem – Národní dům Jazz: Klima Kalima 20 hodin Vstupné: 80 Kč	S.25
	Litoměřice – Kino Máj Film: »Náš vůdce« 20 hodin Vstupné: 50 Kč	S.34

Do. 30.10.	Dresden – Club Aquarium Weltmusik: Společení hlupců (CZ) 21 Uhr Dresden – TirNaNog Blues/Country/Rock'n'Roll: The Band of Jakeys (CZ) 21 Uhr	S.28 Eintritt frei S.32 Eintritt frei
Fr. 31.10.	Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino) Film: »Ein Anlass zum Sprechen« 19 Uhr Dresden – Brücke-Villa Musikalisch-literarischer Abend: Alice Herz Sommer – »Ein Garten Eden inmitten der Hölle«, Lesung mit Reinhard Piechocki und Hana Vlasáková, Klavier 20 Uhr Litoměřice – Kino Máj Film: »Sedmé nebe« 20 hodin Dresden – TirNaNog Blues/Country/Rock'n'Roll: The Band of Jakeys (CZ) 21 Uhr Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino) Film: »Das Ohr« 21 Uhr Dresden – Club Puschkin Dub'n'Ska Weekend from the far east 22 Uhr	S.35 Eintritt: 5 €, erm. 4 € S.46 Spende erbeten S.35 Vstupné: 70 Kč S.32 Eintritt frei S.33 Eintritt: 5 €, erm. 4 € S.27 Tageskarte: 6 €, Wochenendticket: 11 €
Sa. 1.11.	Dresden – Deutsches Hygiene-Museum Dresden Prohlídka s průvodcem: »2° počasí, člověk a jeho klima« 14.30 hodin Dresden – Putjatinhaus Puppentheater: Ensemble Ještěd – »Über Mariechen« 16 Uhr Dresden – Motorenhalle. Projektzentrum für zeitgenössische Kunst Vernissage: Kunstsymposium »Strömungen Proudění 2008 – Zwischen Erinnern und Vergessen« 18 Uhr Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino) Film: »Wunderschöne Jahre unterm Hund« 20 Uhr Litoměřice – Kino Máj Film: »Láska na grilu« 20 hodin Dresden – TirNaNog Blues/Rock: Joseph Bobby Houda & Band (USA/CZ) 21 Uhr Dresden – Club Puschkin Dub'n'Ska Weekend from the far east 21.30 Uhr	S.56 Vstupné: 6 €/3 €, rodinné vstupné 11 € S.41 Eintritt: 5 €, erm. 3,50 € S.57 Eintritt frei S.35 Eintritt: 5 €, erm. 4 € S.35 Vstupné: 50 Kč S.32 Eintritt frei S.27 Tageskarte: 8 €, Wochenendticket: 11 €
So. 2.11.–	Dresden – riesa efau.	S.57
So. 23.11.	Kultur Forum Dresden, Galerie Adlergasse Ausstellung: Kunstsymposium »Strömungen Proudění 2008 – Zwischen Erinnern und Vergessen« 21 Uhr	Eintritt frei
So. 2.11.	Dresden – Carl-Maria-von-Weber-Museum Klassik: Eva Šušliková und Jaromír Klepáč 15 Uhr	S.20 Eintritt: 8 €, erm. 6 €

So. 2.11.	Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino) Film: »Schon wieder springe ich über Pfützen« 15.30 Uhr Dresden – Thomaskirche Chorkonzert mit dem Obertonchor Spektrum Prag, femmes vocales dresden und Andreas Böttcher – »... dass Töne tragen können« 16 Uhr Sebnitz – Kirche Peter und Paul Klassik: Klárovo kvarteto – »Von der Romantik zur Moderne« 17 Uhr Dresden – Groovestation Becherovka-Kicker-Cup 2008 17 Uhr Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie Film: »Láska na grilu« 18 hodin Dresden – Club Passage Film: »Little Girl Blue« 20 Uhr Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie Film: »Sedmé nebe« 20 hodin Litoměřice – Kino Máj Film: »Nakonec přijedou turisté« 20 hodin	S.36 Eintritt: 5 €, erm. 4 € S.20 Eintritt: 8 €, erm. 5 € S.21 Spende erbeten S.29 (Anmeldung erbeten) S.35 Vstupné: 50 Kč S.36 Eintritt: 5 €, erm. 3 € S.35 Vstupné: 75 Kč S.36 Vstupné: 50 Kč
Mo. 3.11.–	Dresden – Neue Mensa Bergstraße	S.57
Fr. 7.11.	Tschechische Woche in der Neuen Mensa Bergstraße 10.30–15 Uhr	
Mo. 3.11.–	Dresden – Kulturrahaus/Kunstfoyer	S.57
Do. 27.11.	Ausstellung: Ivan Pinkava – »Bier mit Kunst, Kunst mit Bier« Vernissage: Mo. 3.11. < 19 Uhr	Eintritt frei
Mo. 3.11.	Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie Film: »Náš vůdce« 8 hodin Dresden – Marmorsaal im Dresdner Zwinger Klassik: Ivan Ženatý (Violine) und Martin Kasík (Klavier) 19.30 Uhr Dresden – KulturHaus Loschwitz Literarisch-musikalischer Abend: Karel Hynek Mácha – »Wanderer ins Nichts« 20 Uhr Jena – kurz & kleinkunstbühne Jazz & Literatur: »Prager Kreis« 20 Uhr Dresden – Club Passage Film: »Little Girl Blue« 20 Uhr Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie Film: »Touha« 20 hodin Litoměřice – Kino Máj Film: »Kámoš« 20 hodin	S.34 Promítání pro školy S.21 Eintritt: 12 €, erm. 10 € S.47 Eintritt: 10 €, erm. 8 € S.47 Eintritt: 10 €, erm. 8 € S.36 Eintritt: 5 €, erm. 3 € S.36 Vstupné: 50 Kč S.37 Vstupné: 50 Kč

Di. 4.11.–	Dresden – SLUB	S.58
Do. 18.12.	Ausstellung: Sächsische Erinnerungen an Königgrätz Vernissage: Di. 4.11. < 17 Uhr	Eintritt frei
Di. 4.11.	Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie Film: »Krátce od sousedů« – program krátkých filmů 18 hodin	Vstupné: 50 Kč
	Dresden – Club Passage	S.36
	Film: »Little Girl Blue« 20 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 3 €
	Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie	S.37
	Film: »Kámoš« 20 hodin	Vstupné: 50 Kč
	Dresden – Jazzclub Neue Tonne	S.25
	Jazz: D/ CZ jam session 21 Uhr	Eintritt frei
	Ústí nad Labem – Klub Circus	S.30
	Electro/ Electro-Pop/ Indie/ Industrial/ Nu Rave: Nauzea Orchestra (CZ) + Rummelsnuff (D) 21.30 hodin	Vstupné: 60 Kč
Mi. 5.11.–	Ústí nad Labem – Galerie Chodba	S.55
Di. 2.12.	Výstava: »Paměť umění«	Volný vstup
Mi. 5.11.	Dresden – Pat's Colour Box Schnupperkurs Tschechisch und Slowakisch für Kinder 16 Uhr	Eintritt frei
	Dresden – Stadtbibliothek Gorbitz	S.47
	Lesung: »Die Leiche im Backtrog« 19 Uhr	Eintritt frei
	Dresden – Cathedralforum	S.26
	Folk: Michal Müller 20 Uhr	Spende erbeten
	Dresden – Reisekneipe	S.30
	Diavortrag: »Brno entdecken« 20 Uhr	Eintritt: 3 € Kulturbeitrag
	Ústí nad Labem – Klub Circus	S.48
	Literatura: 4. česko-německá poetry-slam-show 20 hodin	Volný vstup
	Dresden – Club Passage Film: »Little Girl Blue«	S.36
	20 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 3 €
Do. 6.11.	Dresden – Wenzel Prager Bierstuben	S.26
	Folk: Michal Müller 19–22 Uhr	Eintritt frei
	Dresden – Jazzclub Neue Tonne	S.24
	Jazz: Prokop – Andršt – Hrubý Trio feat. Joe Kučera 21 Uhr	Eintritt: 11 €, erm. 7 €
	Dresden – Studentenclub Bärenzwinger	S.48
	Literatur: 4. Tschechisch-Deutsche Poetry-Slam-Show 21 Uhr	Eintritt: 4 € zzgl. VVK; Abendkasse: 6 €, erm. 4 €
Fr. 7.11.	Dresden – Technische Universität, Hörsaalzentrum Bergstraße, Seminarraum E 01 3. Bohemicum Dresdense: »Übersetzung als Kulturtransfer: Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch« 10–17 Uhr	Eintritt frei
Fr. 7.11.	Děčín – Synagoga Koncert souboru Adash – »S písní k sousedům« 17 hodin	Vstupné dobrovolné

Fr. 7.11.	Ústí nad Labem – Dům kultury Ústecká noc literatury	S.42
	Vstupné: 70 Kč/50 Kč (Noc literatury + koncert Jan Budař & Eliščin Band)	
	18.30–21.30 hodin	
	Dresden – Annenkirche	S.18
	Alte Musik: »Musikbrücke Prag–Dresden« – Collegium 1704, Václav Luks Combattimento Veneziano – Werke von A. Vivaldi, T. Albinoni und B. Marcello	
	Eintritt: 12 €, erm. 8 €	
	19.30 Uhr	Abonnement (alle 5 Konzerte) 48 €, erm. 32 €
	Dresden – Jazzclub Neue Tonne	S.26
	Musik & Poesie: Jan Burian – »Burians Kultursanatorium« 20 Uhr	Eintritt: 7 €, erm. 5 €
	Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)	S.37
	Film: »Dankeschön für jeden Morgen« 20 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 4 €
	Dresden – TirNaNog	S.32
	Blues: Stan the Man Bohemian Blues Band (CZ) 21 Uhr	Eintritt frei
	Dresden – Studentenclub Bärenzwinger	S.50
	Literatur: »Der gefährlichste Kuss meines Lebens und andere Kunststücke« – von und mit Jaromir Konecny 21 Uhr	Eintritt: 4 € zzgl. VVK; Abendkasse: 6 €, erm. 4 €
	Ústí nad Labem – Galerie Emila Filly	S.30
	Folk/Chanson/Jazz/Rock: Jan Budař & Eliščin Band 21.30 hodin	Vstupné: 70 Kč/50 Kč (koncert + Ústecká noc literatury)
Sa. 8.11.	Dohna-Borthen – Sächsisch-Böhmischer Bauernmarkt Böhmische Kultur- und Markttage 10–17 Uhr	S.64
	Dresden – Technische Universität, Hörsaalzentrum Bergstraße, Seminarraum E01 3. Bohemicum Dresdense: »Übersetzung als Kulturtransfer: Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch« 10–17 Uhr	Eintritt frei
	Dresden – Neustädter Markthalle	S.40
	Workshop nonverbales Theater mit Michal Hecht 11–15.30 Uhr	Eintritt: 10 €, erm. 8 € (Anmeldung erforderlich)
	Dresden – Deutsches Hygiene-Museum Dresden	S.56
	Prohlídka s průvodcem: »2 ^o počasí, člověk a jeho klima« 14.30 hodin	Vstupné: 6 €/3 €, rodné vstupné 11 €
	Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)	S.37
	Film: »Zug in die Station Himmel« 15.30 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 4 €
	Dresden – Club Passage	S.31
	Bluegrass: Jiří Králík & the Rowdy Rascals 20 Uhr	Eintritt: 12 €, erm. 10 €
	Dresden – Neustädter Markthalle	S.41
	»Pan2Mime hoch zwei« – Nonverbales Theater mit Michal Hecht und Vlado Kulíšek 20 Uhr	Eintritt: 8 €, erm. 6 €
	Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)	S.38
	Film: »Pupendo« 20 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 4 €

Sa. 8.11.	Dresden – TirNaNog Blues: Stan the Man Bohemian Blues Band (CZ) 21 Uhr Dresden – Heavy Duty Metal: Fleshless (CZ) 22 Uhr	S.32 Eintritt frei Eintritt frei
So. 9.11.	Dohna-Borthen – Sächsisch-Böhmischer Bauernmarkt Böhmische Kultur- und Markttage 10–17 Uhr Pirna – Landschloss Pirna-Zuschendorf Klassik: Klárovo kvarteto 17 Uhr Dresden – Kathedrale Ss. Trinitatis (Hofkirche) Tschechisch-deutscher Gottesdienst mit den Dresdner Kapellknaben 18 Uhr Dresden – Kanonenhof gegenüber d. Dresdner Synagoge Chorkonzert mit Adash – »Mit Liedern zum Nachbarn« 20 Uhr Dresden – Club Passage Film: »Grandhotel« 20 Uhr Dresden – Mondfisch Literatur: Mick Ten – »Die unsägliche Seichtigkeit des Seins« 20.30 Uhr	S.64 S.21 Eintritt: 12 €, erm. 10 € S.64 Eintritt frei S.22 Spende erbeten S.38 Eintritt: 5 €, erm. 3 € S.29 Eintritt frei
Mo.10.11.–	Dresden – Mensa Klinikum	S.63
Fr. 14.11.	Tschechische Woche in der Mensa Klinikum Mo.–Do. < 11–14.30 Uhr, Fr. < 11–14 Uhr	
Mo.10.11.–	Děčín – Synagoga	S.58
Sa. 30.11.	8. mezinárodní keramické sympóziu Römhild 2008 »Phoenix aus der Asche / Fénix z popela« Vernisáž: pondělí 10.11. < 18 hodin	 Volný vstup
Mo.10.11.	Dresden – Blockhaus/Sächsische Akademie der Künste Zeitgenössische Musik: Gesprächskonzert mit Martin Smolka, Steffen Schleiermacher und dem Ensemble MoEns 20 Uhr Dresden – Club Passage Film: »Grandhotel« 20 Uhr	S.22 Eintritt frei S.38 Eintritt: 5 €, erm. 3 €
Di. 11.11.	Dresden – Tschechisches Zentrum Runder Tisch: Slavische Mehrsprachigkeit – Tschechisch und Slowakisch in Deutschland 19.30 Uhr Ústí nad Labem – Národní dům Funk / Rhythm'n'Blues: Top Dog Brass Band 20 hodin Ústí nad Labem – Galerie Emila Filly Electro: Raster-Noton 20 hodin Dresden – Club Passage Film: »Grandhotel« 20 Uhr	S.61 Eintritt frei S.31 Vstupné: 80 Kč S.31 Volný vstup S.38 Eintritt: 5 €, erm. 3 €
Mi. 12.11.	Dresden – Stadtbibliothek Prohlis Lesung: »Die Leiche im Backtrog« 19 Uhr	S.47 Eintritt frei

Mi. 12.11.	Dresden – Festung Dresden/Kasematten Literatur: Irena Dousková – »Der tapfere Bella Tschau« 19.30 Uhr Dresden – Club Passage Film: »Grandhotel« 20 Uhr	S.50 Eintritt: 10 € S.38 Eintritt: 5 €, erm. 3 €
Do.13.11.	Dresden – Jazzclub Neue Tonne Jazz: Vertigo Quintet und Dorota Barová 21 Uhr	S.26 Eintritt: 11 €, erm. 7 €
Fr. 14.11.–	Dresden – Neustädter Markthalle	S.65
Sa. 15.11.	Kultur- und Markttage: Die Welt der tschechischen Kur- und Wellnessorte tagsüber	 Eintritt frei
Fr. 14.11.	Radeberg – Schloss Klippenstein Puppentheater für Kinder: Puppentheater »Špalíček« – »Rotkäppchen« 10 Uhr Dresden – Omse e.V. / Laborschule Puppentheater für Kinder: Puppentheater »Špalíček« – »Rotkäppchen« 15.30 Uhr Freiberg – Atelier Cholet Musik, Pantomime & Literatur: »Geschichten vom Hockewanzel« 19.30 Uhr	S.41 Eintritt frei (Anmeldung erbeten) S.41 Eintritt: 1 € S.43 Spende erbeten
Sa. 15.11.	Dresden – Neustädter Markthalle Puppentheater für Kinder: Puppentheater »Špalíček« – »Rotkäppchen« 11 Uhr Dresden – Deutsches Hygiene-Museum Dresden Prohlídka s průvodcem: »2° počasí, člověk a jeho klima« 14.30 hodin Pirna – Klosterkirche St. Heinrich Tschechische und deutsche Sakralmusik für Chor a cappella – dresdner motettenchor, Matthias Jung 16 Uhr Dresden – Ev.-Luth. Kirchgemeinde Dresden-Briesnitz Musik, Pantomime & Literatur: »Geschichten vom Hockewanzel« 18 Uhr Dresden – Kulturrathaus und Jazzclub Neue Tonne Tschechischer Ball 20 Uhr	S.41 Eintritt frei S.56 Vstupné: 6 €/3 €, rodinné vstupné 11 € S.23 Spende erbeten S.43 Eintritt: 24 €
So. 16.11.–	Dresden – Club Passage	S.38
Mi. 19.11.	Film: »... und es kommt noch schlimmer« 20 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 3 €
So. 16.11.	Dresden – Annenkirche Alte Musik: »Musikbrücke Prag–Dresden« – Collegium 1704, Collegium vocale 1704, Václav Luks J. D. Zelenka – Oratorio »I Penitenti al Sepolcro del Redentore« 19.30 Uhr	S.18 Eintritt: 12 €, erm. 8 € Abonnement (alle 5 Konzerte) 48 €/32 €

Programmübersicht

Epilog

Do. 20.11.–	Děčín – Synagoga	S.53
Mi. 31.12.	Výstava: Česko-německý malířský plenér 2008 Vernisáž: čtvrtek 20.11. < 18 hodin	Volný vstup
So. 23.11.–	Dresden – Club Passage	S.38
Mi. 26.11.	Film: »Bestiář« 20 Uhr	Eintritt: 5 €, erm. 3 €
Sa. 29.11.–	Ústí nad Labem – UJEP, Katedra umění a designu	S.61
So. 30.11.	Mezinárodní konference umění: 5 th Middle-South-East Meeting RETHINKING OF STRUCTURE www.fuud.ujep.cz	Volný vstup
Sa. 29.11.	Řehlovice – Kulturní centrum Řehlovice Kulturní brunch V 11 hodin	S.65 Vstupné: 150 Kč (prosíme o předběžné přihlášení)
So. 30.11.	Řehlovice – Náves / Kulturní centrum Řehlovice Adventní slavnost v Řehlovicích 16 hodin	S.65 Volný vstup
Do. 4.12.–	Liberec – Krajská vědecká knihovna	S.54
Fr. 2.1.	Ausstellung: Libuše Moníková – »Mé knihy jsou drahé« Vernisáž: čtvrtek 4.12. < 18 hodin	Volný vstup

DEUTSCHLANDS SCHÖNSTES KLAVIER-GESCHÄFT

► KLAVIERE ► FLÜGEL ► E-PIANOS
ab 29,- € monatlich



VERKAUF · STIMMEN · REPARATUREN
VERLEIH VON INSTRUMENTEN

Coselpalais 1. Etage
An der Frauenkirche 12 · 01067 Dresden

Telefon 0351 8044297 · Fax 0351 8044358
info@pianosalon.de · www.pianosalon.de

**DRESDNER
PIANO
SALON**
KLAVIERBAUMEISTER
KIRSTEN

MUSIKHAUS

opus 61

Das Fachgeschäft für CDs & Noten

KLASSIK JAZZ WELTMUSIK

Wallstraße 17-19 · 01067 Dresden

Tel. 0351-4 86 17 48 · Fax 0351-4 86 17 49 · www.opusweb.de

Öffnungszeiten: Mo-Fr 10-20 Uhr · Sa 10-18 Uhr

Klassik

17

Vážná hudba

Öffentlicher Workshop & Konzert mit Stipendiaten der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD Bonn, dem Dvořák-Kammerorchester Prag und Michael Kuen

Öffentlicher Workshop: Mi. 29. 10. < 15 – 18 Uhr < Dresden – Brücke-Villa
Konzert: Do. 30. 10. < 20 Uhr < Dresden – Dresdner Piano-Salon
im Coselpalais an der Frauenkirche



Dvořák-Kammerorchester Prag



Michael Kuen

Seit 2001 fördert die Brücke/Most-Stiftung tschechische und slowakische Studentinnen und Studenten der Dresdner Hochschule für Musik »Carl Maria von Weber« mit einem Stipendienprogramm. Seit dem Jahr 2002 ergänzt die Hochschule die Mittel der Stiftung im Verhältnis 1:1 durch Stipendien für ausländische Studierende des DAAD. Das Konzert im festlichen Rahmen des Dresdner Piano-Salons und der vorangehende Workshop geben den Stipendiaten die Gelegenheit, mit dem Dvořák-Kammerorchester Prag Werke von Mozart, Janáček und Pavel Haas einzustudieren und aufzuführen. Zu den Solisten gehören u.a. die Violinistin Eva Kerlická, die Bratschistin Eva Šušlíková und

die Pianistin Hana Vlasáková. Die Leitung des Workshops und des Konzerts im Dresdner Piano-Salon hat Michael Kuen. Wer am 29.10. den Proben in der Brücke-Villa gern beiwohnen möchte, ist dazu herzlich eingeladen. Die »Studie für Streicher« von Pavel Haas stellt die Verbindung zu Theresienstadt her. Eine Zeitzeugen-Lesung am 29.10. (s. S. 45) und eine Veranstaltung über die Pianistin Alice Herz-Sommer am 31.10. (s. S. 46) ergänzen diesen Programmteil.

Na společném koncertě stipendistů Nadace Brücke/Most a organizace DAAD Bonn a Dvořákova komorního orchestru Praha pod vedením Michaela Kuena zazní díla W. A. Mozarta, L. Janáčka a P. Haase. Zve Vás na veřejnosti přístupný přípravný workshop.

Mit freundlicher Unterstützung:

Stiftung für
Kunst & Kultur der
Stadtparkasse Dresden

DRESDNER
PIANO
SALON
KLAVIERBAUMEISTER
KIRSTEN

Eva Šušlíková



Hana Vlasáková

»Musikbrücke Prag–Dresden« – Collegium 1704, Collegium vocale 1704, Václav Luks

Fr. 19.9. < Sa. 25.10. < Fr. 7.11. und So. 16.11. < jeweils 19.30 Uhr
Dresden – Annenkirche

Das Prager Collegium 1704 zählt zu Tschechiens prominentesten Barockorchestern. Vor allem durch das große Projekt »Bach – Praha – 2005« und Gastspiele auf Festivals wie dem Prager Frühling, dem Schleswig-Holstein Musik Festival und den Tagen Alter Musik Regensburg hat es sich unter der Leitung von Václav Luks international etabliert. Seit 2005 existiert zudem das Vokalensemble »Collegium vocale 1704«.

Die vom Collegium 1704 initiierte Konzertreihe »Musikbrücke Prag – Dresden« lädt das Publikum auf eine Zeitreise in die barocke Blütezeit der beiden Städte ein (einzelne Programme siehe Programmübersicht).

Collegium 1704 a Collegium vocale 1704 srdečně zvou na cyklus koncertů s názvem »Hudební most Praha – Drážďany«, který Vás zavede zpět do doby vrcholného baroka.



Duo Brikcius – »2 Cellos Tour«

Fr. 24.10. < 18.30 Uhr < Dresden – Dreikönigskirche

Anlässlich des 10. Jahrgangs der Tschechisch-Deutschen Kulturtage findet in diesem Jahr eine öffentliche Eröffnung des Festivals mit Duo Brikcius und der Vernissage der Ausstellung »Etwas über die Menschen« von Vladimír Švec statt (siehe S. 56).

Anna und František Brikcius stammen aus einer Musikerfamilie, die sie in früher Kindheit an das Cello heranführte. Beide erwarben sich hohe Kunstfertigkeiten am Prager Konservatorium – Anna Brikciusová u. a. unter Prof. Vladan Kočí, František Brikcius bei Prof. Jaroslav Kulhan sowie an der Janáček-Akademie Brno bei Prof. Bedřich Havlík. Die Musiker nahmen an Meister-

kursen, z. B. an der Französisch-Tschechischen Akademie, teil und konzertierten in ganz Europa. Das Programm für zwei Celli bietet Werke von Boccherini, Mozart und Rossini.

Anna a František Brikciusovi představí skladby pro dvě violoncella autorů Boccheriniho, Mozarta a Rossiniho. Koncert a vernisáž výstavy Vladimíra Švece »Něco o lidech« (viz str. 56) se konají u příležitosti zahájení 10. Dnů české a německé kultury.



Mit freundlicher Unterstützung:



Eröffnungsveranstaltung mit Lucie Ceralová, Hana Vlasáková, Virtuosi di Praga und Oldřich Vlček

Do. 23.10. < Beginn laut Einladung < Dresden – Dreikönigskirche
Geladene Gäste/zvani hosté



Ein facettenreiches Programm mit Werken von Mozart, Masaryk und Janáček bieten Lucie Ceralová, Hana Vlasáková und – unter der Leitung von Oldřich Vlček – Virtuosi di Praga dar. Die Mezzosopranistin Lucie Ceralová gehörte zu den ersten Stipendiaten der Brücke-/Most-Stiftung und des DAAD Bonn. Sonderpreise beim Internationalen Antonín Dvořák-Gesangswettbewerb zeugen von ihren Fähigkeiten. Die talentierte Pianistin Hana Vlasáková, Studentin an der Dresdner Musikhochschule, wurde 2007 als Erste Preisträgerin des Internationalen Wettbewerbs für junge Künstler in Wien ausgezeichnet. Virtuosi di Praga, 1976 durch den Geigenvir-

tuosen Oldřich Vlček gegründet, gehören zum festen Bestandteil der wichtigsten tschechischen Musikfestivals. Das Spitzenensemble konzertierte mit Solisten wie Eva Urbanová und Plácido Domingo.

Mezzosopranistka Lucie Ceralová, pianistka Hana Vlasáková a soubor Virtuosi di Praga pod vedením Oldřicha Vlčka se postarají o rozmanitý program.



Oldřich Vlček, Virtuosi di Praga

Mit freundlicher Unterstützung:



Škoda



ArteMiss Trio

Sa. 25.10. < 15 Uhr < Graupa –
Richard-Wagner-Museum / Alte Schule Graupa
So. 26.10. < 17 Uhr < Radeberg – Schloss Klippenstein

Das 1995 an der Prager Akademie gegründete ArteMiss Klaviertrio erfuhr eine außerordentliche künstlerische Entwicklung unter namhaften Lehrern wie Václav Bernásek oder in Meisterkursen wie z. B. bei Prof. Vasily Lobanov an der Mozart-Akademie Salzburg. Bereits nach zweijährigem Bestehen erhielt das Trio Einladungen zu Gastspielen in ganz Europa. Unter seinen Preisen, die von den hohen künstlerischen Fertigkeiten zeugen, genießt der 1. Preis »Premio Carlo E. Soliva«, den das Ensemble 2004 in Italien gewann, besondere Bedeutung. Es erklingen u. a. Beethovens Trio Nr. 3 und Dvořáks Trio Nr. 4 »Dumky«.

In Zusammenarbeit mit dem Richard-Wagner-Museum und dem Museum Schloss Klippenstein.

Klavírní trio ArteMiss přednese kompozice L. van Beethovena a A. Dvořáka.



Olga Černá a František Kůda

Úterý 28.10. ◀ 18 hodin ◀ Teplice – Zámek



Na komorním koncertě v rámci Dne kraje zazní písně E. Schulhoffa, J. B. Foerstera a G. Mahlera v podání Olgy Černé. Tato výborná mezzosopranistka již získala mnohá ocenění a hostovala např. ve vídeňské či

berlínské opeře. Na klavír ji doprovází František Kůda, který svoji úspěšnou kariéru odstartoval vítězstvím na Mezinárodní klavírní soutěži Fryderyka Chopina v Mariánských Lázních. Od té doby koncertoval po celé Evropě i v záměří.

Die Mezzosopranistin Olga Černá und der Pianist František Kůda lassen Lieder von Schulhoff, J. B. Foerster und Mahler erklingen.

Mit freundlicher Unterstützung:



Eva Šušlíková und Jaromír Klepáč

So. 2.11. ◀ 15 Uhr ◀ Dresden – Carl-Maria-von-Weber-Museum

Ein stimmungsvolles Kammermusik-konzert mit Werken von Bach, Mendelssohn und Fauré gestalten Eva Šušlíková und Jaromír Klepáč. Die talentierte Bratschistin wurde mit zwei Stipendien ausgezeichnet, 2006 trat sie als Solistin mit dem Orchester Europa in Italien und der Schweiz auf. Jaromír Klepáč ist ein gefragter Solist wie auch Begleiter. Der Pianist konzertierte in ganz Europa, den USA und Asien und lehrt u.a. an der Sommerakademie in Salzburg.

Přijďte si poslechnout skladby Mendelssohna a Bacha v podání Evy Šušlíkové (viola) a Jaromíra Klepáče (klavír).



»... dass Töne tragen können«

So. 2.11. ◀ 16 Uhr ◀ Dresden – Thomaskirche

Der Obertonchor Spektrum Prag verbindet klassischen Chorgesang mit der ostasiatischen Technik des Obertonsingens. femmes vocales

dresden steht für anspruchsvolle, neue Frauenchormusik. Unter der Leitung von Sylke Zimpel und Jan Staněk erklingen geistliche Chormusik aus Renaissance und Gegenwart sowie osteuropäische Volkslieder in modernen Sätzen zu fretless-bass-Improvisationen des Jazz-Musikers Andreas Böttcher.

Na společném koncertě dvou vokálních souborů zazní duchovní hudba i moderně zpracované východoevropské lidové písně.



Obertonchor Spektrum Prag

Klárovo kvarteto

So. 2.11. ◀ 17 Uhr ◀ Sebnitz – Kirche Peter und Paul

So. 9.11. ◀ 17 Uhr ◀ Pirna – Landschloss Pirna-Zuschendorf

Das Prager Streichquartett Klárovo kvarteto besteht aus Mitgliedern des renommierten Orchesters des Nationaltheaters Prag. Vor 20 Jahren gegründet, erwarb es sich ein außergewöhnlich facettenreiches Repertoire. In Sebnitz ist es mit Werken von Zich, Mozart, Dvořák, Janáček und Martinů, in Pirna-Zuschendorf mit Kompositionen von Bach, Vodička und Dvořák zu Gast. In Zusammenarbeit mit der Konzertreihe »Musik in Peter-Paul« Sebnitz und dem Landschloss Pirna-Zuschendorf.

Klárovo kvarteto, komorní houslový soubor členů orchestru ND, představí svůj bohatý repertoár.



Mit freundlicher Unterstützung:



Ivan Ženatý und Martin Kasík

Mo. 3.11. ◀ 19.30 Uhr ◀ Dresden – Marmorsaal im Dresdner Zwinger

Ivan Ženatý hat eine führende Stellung unter den tschechischen Violinisten inne. Noch als Student des Konservatoriums in Prag debütierte er mit der Tschechischen Philharmonie, er gewann den Hauptpreis des berühmten Meisterkurses von Ruggiero Ricci und war Privatschüler von Josef Suk. Ivan Ženatý wurde zum Solisten der Prager Symphoniker berufen und konzertierte in den berühmtesten Konzertsälen, u. a. im Musikverein Wien. Martin Kasík begann bereits im Alter von vier Jahren mit dem Klavierspiel. Er studierte an der Prager Akademie bei Prof. Ivan Klánský und nahm an Meisterkursen, u. a. bei Christian Zacharias, teil. Zu seinen zahlreichen bedeutenden Ehrungen zählt der 1. Preis der Welt Young Concert Artists Competition in New York 1999. Es erklingen Werke von C. Franck und Janáček.



Ivan Ženatý

Martin Kasík

Ivan Ženatý (housle) a Martin Kasík (klavír) rozezní Mramorový sál Zwingeru díly C. Francka a L. Janáčka.



www.schloesserland-sachsen.de

Mit freundlicher Unterstützung:



Mit freundlicher Unterstützung des Schloßerlandes Sachsen.

Chorkonzert mit Adash / Koncert souboru Adash

Pátek 7.11. < 17 hodin < Děčín – Synagoga

So. 9.11. < 20 Uhr < Dresden –

Kanonenhof gegenüber der Dresdner Synagoga

Der Frauenchor Adash unter der Leitung von Dr. Tomáš Novotný widmet sich der Interpretation jüdischer Lieder. Höhepunkte seines 11-jährigen Bestehens waren Auftritte beim Prager Frühling und in den USA. Das Konzert in Dresden initiierten Markéta Radová und die Holocaust-Überlebenden Erika Bezdičková und Michal Salomonovič aus Ostrava. »Mit Liedern zum Nachbarn« wollen sie u. a. die Verbundenheit der Partnerstädte beleben.

Ženský vokální soubor Adash se pod vedením Dr. Tomáše Novotného zabývá interpretací židovských písní a během své jedenáctileté existence již vystoupil mj. na renomovaném festivalu Pražské jaro či v USA. Iniciátory koncertu »S písní k sousedům«, který má oživit propojení partnerských měst Ostrava a Drážďany, jsou Markéta Radová a pamětníci holocaustu Erika Bezdičková a Michal Salomonovič.

Gesprächskonzert mit Martin Smolka, Steffen Schleiermacher und dem Ensemble MoEns

Mo. 10.11. < 20 Uhr < Dresden – Blockhaus / Sächsische Akademie der Künste



Steffen Schleiermacher lebt als Komponist und Pianist in Leipzig. Sein Schaffen wurde mit zahlreichen Stipendien, u. a. der Cité des Arts in Paris, geehrt. Martin Smolka lehrt an der Janáček-Akademie in Brno. Renommiertere Festivals wie musica viva München gaben den Auftrag für viele seiner Werke. Zur Auffüh-

rung kommen Smolkas »Oh, my Admired C Minor« sowie »Kulissenwechsel« von Schleiermacher, dargeboten vom Ensemble MoEns aus Prag. Das Gesprächskonzert moderiert Dr. Jörn Peter Hiekel, Leiter des Instituts für Neue Musik an der Hochschule für Musik in Dresden. In Zusammenarbeit mit der Sächsischen Akademie der Künste, im Rahmen von KlangNetz Dresden.

Za přítomnosti obou autorů zahraje pražské seskupení MoEns »Oh, my Admired C Minor« M. Smolky a »Kulissenwechsel« S. Schleiermachera. Večer bude moderovat Dr. Jörn Peter Hiekel.

Tschechische und deutsche Sakralmusik für Chor a cappella

Sa. 15.11. < 16 Uhr < Pirna – Klosterkirche St. Heinrich



Der dresdner motettenchor widmet sich mit Vorliebe selten aufgeführten Werken aus Renaissance bis Gegenwart. Dank seiner inspirierenden Programme hat er sich im Konzertleben in und außerhalb Dresdens etabliert und zahlreiche Preise gewonnen. So erhielt er 2005 ein goldenes Diplom beim Musica-Mundi-Wettbewerb in Budapest. Ein besonderer Höhepunkt war die Gestaltung des ersten Konzerts in der Frauenkirche nach ihrem Wiederaufbau mit der Aufführung des »Lobgesangs« von Mendelssohn.

Matthias Jung machte sich insbesondere durch seine Tätigkeit beim Dresdner Kreuzchor und die Zusammenarbeit mit renommierten Ensembles wie dem Rundfunkchor Berlin und dem Sächsischen Vokalensemble einen Namen. Unter seiner Leitung erklingen das Requiem von Zdeněk Lukáš und Motetten von Schülern Johann Sebastian Bachs.

Soubor dresdner motettenchor pod vedením Matthiase Junga zazpívá Requiem českého skladatele Zdeňka Lukáše a motetta žáků J. S. Bacha.



Gäste willkommen...

im Internationalen Gästehaus des
Studentenwerks Dresden!

314 moderne Zimmer mit Internetanbindung
und Frühstücksangebot stehen in zentraler Lage
für Studenten, Professoren und andere Hochschul-
angehörige zur Verfügung.

Telefon: 03 51/4 69 27 80
Fax: 03 51/4 69 27 82
E-Mail: igh@swdd.tu-dresden.de

Nutzen Sie auch unser online-Anmeldeformular unter
www.studentenwerk-dresden.de/wohnen/gaestehaus

internationales
gästehaus



**Immobilienmanagement
B. Knitsch GmbH**

Vermietung | Verwaltung Pflege
von Immobilien und Grundstücken

Schanzenstr. 27 | 01097 Dresden
Tel. 0351 8049304
Fax 0351 8049950
BKnitsch@t-online.de

Prokop – Andršt – Hrubý Trio feat. Joe Kučera

Do. 6.11. < 21 Uhr < Dresden – Jazzclub Neue Tonne



Michal Prokop



Josef Joe Kučera



Jan Hrubý

Es ist nicht so lange her, dass Michal Prokop – schon seit Ende der 60er Jahre als Musiker und Sänger der Kult-Soulband Framus Five bekannt – in jedem Interview geduldig erklärte, dass seine Musikantenlaufbahn definitiv ins Reich der Geschichte gehöre. Nun ist es aber doch anders gekommen: Gerade erst ist die CD »Live Unplugged« erschienen, die Michal Prokop zusammen mit dem tschechischen Blues-Rock-Gitarristen Nummer Eins, Luboš Andršt, und dem Violinisten Jan Hrubý aufgenommen hat. Das Album beinhaltet eigene Lieder sowie bewährte Bluesstandards. Der funkensprühende Gesamt-sound, belebende Sololeistungen, musikalische Meisterschaft – das sind die typischen

Merkmale der Musikanten, die in diesem Ensemble auf der tschechischen Szene keine wirkliche Konkurrenz haben. Nach Dresden kommen die drei gemeinsam mit einem vierten Mitstreiter: dem Gründer und künstlerischen Chef der früheren Framus Five, dem längst auch international bewährten Saxofonisten Josef Joe Kučera. – Wie frisch und provokant Vergangenheit doch sein kann!

Jiskřivý zvuk, osvěžující sóla a hudební mistrovství: v Jazzclubu Neue Tonne se představí Michal Prokop, Luboš Andršt, Jan Hrubý a Josef Joe Kučera.

Mit freundlicher Unterstützung:



Škoda



Luboš Andršt

LU:V – Hudební improvizace k filmu
»Kabinet dr. Caligariho«Čtvrtek 23.10. < 20 hodin < Ústí nad Labem –
Experimentální prostor Mumie

Jeden z prvních expresionistických němých filmů vypráví příběh dr. Caligariho, který prostřednictvím svého pomocníka uvrhne jedno severoněmecké městečko do strachu a hrůzy. Náměsíčník Cesar se plíží nočními ulicemi a pod vlivem hypnózy koná, co mu jeho pán přikázal – vraždí ... O minimalistickou, melodickou a jemnou zvukovou i hlukovou kulisu se postará kapela LU:V, která v roce 2007 získala Lipské stipendium pro jazzové talenty (Leipziger Jazznachwuchsstipendium).

Zum expressionistischen Stummfilmklassiker »Das Cabinet des Dr.

Caligari« schafft die Leipziger Band LU:V eine minimalistische, melodische und subtile Soundkulisse.



Klima Kalima

Čtvrtek 30.10. < 20 hodin < Ústí nad Labem – Národní dům

Kalle Kalima se narodil v roce 1973 v Helsinkách, studoval na tamní Sibeliově akademii a později v Berlíně, kde nyní žije a hraje. Klima Kalima je jeho nová skupina, s níž se

naplno oddává svým improvizacním vášním s ústředním mottem: »Kytara vpřed!« Jeho hudební projev je velmi osobitý: melodické zkratky jsou východiskem pro poměrně volnou improvizaci, abstraktní struktury se prolínají s rytmickými figurami, jednotlivé tóny loví cluster. Bubeník Olli Steidle kontrolovanou silou znamenitě reaguje a baskytarista Oliver Potratz dodává celé kompozici pevný základ.

Der Wahl-Berliner Kalle Kalima und sein Trio frönen der Improvisationsleidenschaft und ihrem Sound aus abstrakten Strukturen, rhythmischen Figuren, Single Notes und schrägen Akkorden.



D/CZ jam session

Di. 4.11. < 21 Uhr < Dresden – Jazzclub Neue Tonne

Gute Stimmung und beste Unterhaltung verspricht das Konzert mit jungen Jazztalenten. Nachdem beide Bands aus Tschechien und Deutschland jeweils ihre musikalischen Fähigkeiten unter Beweis gestellt haben, erwartet das Publikum als

Höhepunkt des Abends eine ausgelassene jam session.

Vynikající hudební zážitek i dobrou zábavu slibují dva koncerty a následná společná jam session českých a německých jazzových talentů.

Michal Müller

Mi. 5.11. < 20 Uhr < Dresden – Kathedralforum

Do. 6.11. < 19 – 22 Uhr < Dresden – Wenzel Prager Bierstuben

Michal Müller ist für das hiesige Kulturtage-Publikum schon lange kein Unbekannter mehr. Auf vielfachen Wunsch beweist der Ausnahmekünstler ein weiteres Mal, welchen kraftvollen Sound zwischen Folk, Blues und Jazz er mit seiner Zither zu kreieren weiß. Die Auftritte des tschechischen Zitherkünstlers, der das zart besaitete Instrument am Wiener Konservatorium studierte, stehen für höchst außergewöhnliche Musikerlebnisse!



Nechte se unášet neobyčejně podmanivou hudbou na rozhraní folku, blues a jazzu v podání zpěváka a hráče na citeru Michala Müllera.

Jan Burian – »Burians Kultursanatorium«

Fr. 7.11. < 20 Uhr < Dresden – Jazzclub Neue Tonne

Jan Burian begann früh Musik zu machen. Anfang der 70er spielte er mit der Gruppe Šafrán, dann mit Jiří Dědeček, später als Liedermacher. Gastmusiker wie Daniel Fikejz und Petr Skoumal standen ihm zur Seite. Der studierte Journalist und ehemalige Redakteur der Musikzeitschrift »Melodie« hat seit 1992 eine Fernseh-Talkshow, von der über 50 in Buchform erschienen. Im Jazz-

club Neue Tonne spielt und singt er neben eigenen Liedern auch seine musikalischen Bearbeitungen von ins Tschechische übertragenen Gedichten Erich Kästners (Gesang/ Klavier).

Známy český písničkář zazpívá a na klavír zahrává vlastní kompozice k básním Ericha Kästnera a další písně.

Vertigo Quintet und Dorota Barová

Do. 13.11. < 21 Uhr < Dresden – Jazzclub Neue Tonne

Höchste Virtuosität und Kreativität sind die Markenzeichen des Prager Vertigo Quintets. In seinen Kompositionen zwischen Free Jazz, Drum'n'-Bass und ECM-artigem Modern Jazz

lässt es durch eine selten zu hörende emotionale Tiefe aufhorchen. Zu Recht wurde Vertigo beim Wettbewerb New Generation 2005 in Straubing auf Platz zwei gewählt. Auch international ist es auf bestem Wege. So schreibt all•about•jazz: »Mit ihrem intensiven, vielseitigen, beeindruckenden, manchmal grüblerischen, manchmal fröhlichen, sehr europäisch wirkenden Total-Jazz macht die Band großen Eindruck.«

Vertigo Quintet se vyznačuje vysokou virtuozitou, kreativitou a hloubkou emocionálního prožitku. O tom všem se můžete osobně přesvědčit v Jazzclubu Neue Tonne.



Rock, pop, Prag-o-Mania

Dub'n'Ska Weekend from the far east

Fr. 31.10. < 22 Uhr < Dresden – Club Puschkin: LIVE: Hornsman Coyote (SER), Uraggan Andrew & Reggae Orthodox (CZ), DJ's: DJ Z-Aires | mayapur (CZ), dd_dubster | insulin | spur 1 (D)

Sa. 1.11. < 21.30 Uhr < Dresden – Club Puschkin: II Becherovka-Ska-Night: Prague Ska Conspiracy (CZ), the chancers (CZ), Skaprifischer (D)



Nach dem letztjährigen großen Erfolg der I. Becherovka-Ska-Night bauen wir das Konzept, tschechische und deutsche Ska-, Reggae- und Dub-Bands zusammen grooven zu lassen, auf ein ganzes Wochenende aus. **Freitags** regieren diesmal Reggae & Dub, sowohl im Bandgewand mit Uraggan Andrew & Reggae Orthodox (CZ) als auch im Live-Act-Soundsystem-Kontext mit der serbischen Dub-Ikone Hornsman Coyote. Ein Muss für alle Dub-Fans! Für musikalisch innovative Vor-, Nach- bzw. Zwischenbezapplung sind DJ Z-Aires (Mayapur Soundsystem, CZ) sowie der vom Hausrecht Gebrauch machende dd_dubster (insulin production, spur1-music Dresden) zuständig. **Am Samstag** gibt es dann die obligatorische Ska-Vollpackung. Lebhaft-fröhliche Musik vom Feinsten bringen Prague Ska Conspiracy (CZ) auf die Bühne. Die afrikanische Sängerin Mariana und ihre Bandkollegen singen und

Prague Ska Conspiracy

spielen im original jamaikanischen Stil. **Mit dabei** ist des Weiteren die charismatische tschechische Band the chancers mit ihrem englischen Frontmann. Den lokalen Beitrag liefern dieses Jahr die Skaprifischer. Aktualisierte Infos sowie Hörproben stehen unter www.pragomania.com zur Verfügung.

Loňský první ročník Becherovka-Ska-Night proběhl s velkým úspěchem, proto mají letos zástupci české a německé ska-, reggae- a dub-scény a jejich příznivci k dispozici celý víkend!

Partner des Projektes ist das Außenministerium der Tschechischen Republik.

mvp agency



Mit freundlicher Unterstützung:



Metal für krebserkrankte Kinder IV

Fr. 3.10. + Sa. 4.10. < 20 Uhr < Dresden – Skullcrusher

Bereits die 4. Auflage dieses ungewöhnlichen und mittlerweile zur Institution gewachsenen Benefiz-Festivals! Auch dieses Jahr haben sich wieder 12 Metal-Bands gefunden, die für den guten Zweck den Metal-Knüppel aus dem Sack lassen, darunter Größen wie Eardelete (CZ), Master (USA), AB:NORM (D), Piko-death (CZ) oder Livores Mortis (CZ) sowie die Getränkealkoholiker aus Dresden. Respekt und gutes Gelingen für das Skullcrusher-Team. Für den Rest: Hingehen! www.metalfestival-dresden.de

gen für das Skullcrusher-Team. Für den Rest: Hingehen! www.metalfestival-dresden.de

Na 4. ročníku uznávaného benefičního festivalu se budou prezentovat metaloví velikáni Eardelete (CZ), Master (USA), Hollethon (AUT) a AB:NORM (D).

Mit freundlicher Unterstützung:



»Prag alternativ entdecken« – Neue Trips, neue Trends, neue Fotos

Mi. 29.10. < 20 Uhr < Dresden – Reisekneipe



Hana Kosourová von der Brücke / Most-Stiftung sowie Mirko Sennwald vom Kultur Aktiv e. V. entführen in das etwas andere Prag! Das nahe Prag lockt viele Dresdner zu einem Tages- oder Wochenendausflug. Dabei sind die Klassiker wie Hradšchin, Veitsdom oder Alt-

städter Ring stets Nummer eins neben einem obligatorischen böhmischen Pils. Aber es gibt auch das andere Prag, die heimlichen Ecken, die Sicherheit vor Millionencharen von Touristen bieten, und wo man sogar Tschechen treffen kann. Dies alles äußerst amüsant und doch fundiert vorgetragen von zwei Experten, die es wissen sollten. Mittlerweile kein Geheimtipp mehr. Also: Zeitiges Kommen sichert gute Plätze!

Pojďte se námi na netradiční virtuální procházku Prahou! Provádět budou Mirko Sennwald (Kultur Aktiv e. V.) a Hana Kosourová (Nadace Brücke/Most).

Spolčení hlupců (CZ)

Do. 30.10. < 21 Uhr < Dresden – Club Aquarium

Spolčení hlupců ist eine äußerst international klingende Band aus Teplice. Ihr Sound vereint extatische Melodien vom Balkan und spanische Rhythmen mit der Melancholie französischer Chansons. Klar, dass es auch gesangstechnisch alles andere als minimal zugeht: Gesungen wird natürlich nicht nur tschechisch, sondern – unter anderem – auch rumänisch, russisch, spanisch, französisch und sogar serbokroatisch!

Spojení extatických balkánských melodií, španělských rytmů a melancholie francouzských šansonnů. Něvěříte, že je to možné? Tento originální hudební zážitek nabízí Spolčení hlupců!



Becherovka-Kicker-Cup 2008

So. 2.11. < 17 Uhr < Dresden – Groovestation

Nur um Missverständnisse zu vermeiden: Es geht um Tischfußball! Töppen und Schienbeinschoner können also durchaus zu Hause gelassen werden. Müssen aber nicht. Anmeldung und weitere Infos unter www.pragomania.com.



I v letošním roce hledá Becherovka-Kicker-Cup mistry ve stolním fotbale. Přihlášení a další informace na www.pragomania.com.

Mit freundlicher Unterstützung:



Mick Ten – »Die unsägliche Seichtigkeit des Seins«

So. 9.11. < 20.30 Uhr < Dresden – Mondfisch

Spätestens seit »Trainspotting« zeigt sich die Generation 200X von all ihren schlechten Seiten. Autoren nehmen sarkastisch, witzig, aber doch kritisch die heutige Gesellschaft aufs Korn. Mick Ten präsentiert eine reizvolle literarische Auswahl.

Mick Ten představí texty autorů ze západní a východní Evropy – texty plné sarkasmu, vtipu i kritiky, zaměřující se na dnešní společnost a její mládež.

Gewinnen Sie eine Ballonfahrt für 2 Personen im größten mitteldeutschen Heißluftballon!

Die Tschechisch-Deutschen Kulturtag verlosen gemeinsam mit



1. Preis

Eine Ballonfahrt für 2 Personen über Sachsen im größten mitteldeutschen Heißluftballon (Termin wetterabhängig)

2. Preis

Eine Komplettausstattung Becherovka: 1 Flasche Becherovka (0,7 l), 6 Gläser, 1 Aschenbecher, 1 Polo-Shirt, 1 Basecap, 1 Schürze, 1 Tablett, 1 Schlüsselanhänger, 1 Kugelschreiber

3. Preis

1 Flasche Becherovka (0,7 l), 6 Gläser

Einfach Anzeige ausschneiden, auf eine Postkarte kleben und mit Ihrem Namen und Kontaktadresse an folgende Adresse absenden!

Brücke|Most-Stiftung | Stichwort: Becherovka-Verlosung
Reinhold-Becker-Straße 5 | 01277 Dresden

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Auszahlung der Gewinne ist nicht möglich. Mitarbeiter/innen der Veranstalter der Tschechisch-Deutschen Kulturtag sowie von Becherovka sind von der Beteiligung ausgeschlossen. **Teilnahmeschluss: 1.12.2008**



Rummelsnuff (D) + Nauzea Orchestra (CZ)

Úterý 4.11. < 21 hodin < Ústí nad Labem – Klub Circus

Svalnatý silák Roger Baptist (zpěv) a jeho kapela Rummelsnuff produkuji jednostopé melodie na rozhraní melodického industrialu, taneční

Rummelsnuff



hudby a elektro-popu. Své projekty stylizují pomateně a sebeironicky do pozice antikapely. Ústecká kapela Nauzea Orchestra se zrodila v troskách projektu Universal Android a i ona se brání jakémukoliv „škatulkování“: Ulrich von Bahnhof, Mücke ohne Zucker, Dieter mit Bockwurst a Jens durch Durch představí svůj nespoutaný mix indie, elektra a Nu Rave.

Rummelsnuff produziert eine eingängige Starkstrom-Electro-Tanzmusik. Das Nauzea Orchestra steht dem mit seiner entfesselten Mischung aus Indie, Electro, Electrodash, Industrial und Nu Rave nicht nach.

»Brno entdecken«

Mi. 5.11. < 20 Uhr < Dresden – Reisekneipe

Seien Sie ehrlich – wie viele Orte in Tschechien kennen Sie? Prag, Karlsbad, Pilsen? Tschechien hat aber deutlich mehr zu bieten! Am 5.11. stellen wir die Stadt vor, wo Villa Tugendhat (UNESCO-Welterbe) und die erste tschechische Moschee stehen, wo die weltberühmten

Zetor-Traktoren hergestellt werden, die Stadt, welche den Spitznamen »Mährisches Manchester« trägt. Willkommen in Brno!

Letošní druhá festivalová »virtuální« procházka zamíří do moravské metropole.

Jan Budař & Eliščin Band

Pátek 7.11. < 21.30 hodin < Ústí nad Labem – Galerie Emila Filly

Jan Budař se vedle herecké a scénáristické práce věnuje také hudbě. S doprovodnou kapelou Eliščin band balancuje mezi folkem a šansonem, dotýká se jazzu i rocku, jejich skladby se svým komorním charakterem a emotivním význěním nejvíce přibližují divadelní písničky. Texty jsou až recesisticky ulítlé či naopak zneklidňující, baladické. Budař i jako zpěvák zůstává především hercem – jako takový je k vidění od 18.30 hodin v rámci Ústecké noci literatury (str. 42).

Jan Budař & Eliščin Band spielen eine Mischung aus Folk, Chanson und Rock. Ein besonderes Literaturvergnügen bietet ab 18.30 Uhr die Nacht der Literatur (s. S. 42).



Mit freundlicher Unterstützung:



Jiří Králík & the Rowdy Rascals

Sa. 8.11. < 20 Uhr < Dresden – Club Passage



Jiří Králík & the Rowdy Rascals spielen traditionellen Bluegrass, Old-Time und Swing-Musik. Auf den instrumentalen Qualitäten der einzelnen

Musiker an Kontrabass, Gitarre und Banjo sowie den Erfahrungen des Violinisten Jiří Králík aufbauend, begeistern sie nicht nur ihre Fans. Dank Jiří Králíks zahlreicher Reisen in die USA und Teilnahme an Violincamps von Mark O'Connor in Nashville bilden das tschechische musikalische Feingespür und die Liebe zur traditionellen amerikanischen Musik eine perfekte Synthese.

Svým tradičním bluegrass, old-time a swingem okouzlí Jiří Králík a kapela Rowdy Rascals.

Top Dog Brass Band

Úterý 11.11. < 20 hodin < Ústí nad Labem – Národní dům



Intelligentně i vášnivě přináší zakladatel a frontman Matthias Peuker se svojí kapelou na pódiu i do ulic evropského

hudebního světa rafinovaný mix funku a rhythm'n'blues. Bez sklonou k falešné autenticitě spojuje Top Dog Brass Band tradice s modernou a nechává tak vzniknout jedinečný a pro ni typický TDBB Marching Sound. Show těchto sympatických mladíků právem patří k ozdobám festivalů. P.S.: Taneční boty s sebou!

Intelligent und leidenschaftlich bringt Gründer und Frontmann Matthias Peuker mit seiner Band einen raffinierten Mix aus Funk und Rhythm'n'Blues auf die Bühne.



Raster-Noton

Úterý 11.11. < 20 hodin < Ústí nad Labem – Galerie Emila Filly

V Berlíně žijící hudebník a skladatel Frank Bretschneider začal v 80. letech experimentovat s elektronickou hudbou a je jedním ze

zakladatelů Label Rastermusic (dnes Raster-Noton). Jeho hudba staví na komplexních beatech, jejichž mnohovrstevnatý zvuk se zřejmě inspirované experimentálními předpisy moderní fyziky.

Frank Bretschneider kreiert eine auf komplexen Beats basierende, vielschichtige elektronische Musik.

Mit freundlicher Unterstützung:



Tschechisches Folk-Rock-Blues-Festival im TirNaNog

Fr. 24.10. bis Sa. 8.11. < Dresden – TirNaNog

Folk/Country/Rock: Tom Kay & the young freaks (CZ)

Fr. 24.10. + Sa. 25.10. < 21 Uhr < Dresden – TirNaNog

Das Trio präsentiert seine kraftvolle Kombination aus Folk, Country & Rock. Tom Kay a jeho kapela představí svoji energickou kombinaci folku, country a rocku.

Folk/Country/Rock: Bluegrass/Country/Folk/Blues: The Band of Jakeys (CZ)

Do. 30.10. + Fr. 31.10. < 21 Uhr < Dresden – TirNaNog

Ausgelassene Stimmung garantiert die Band of Jakeys mit ihrer Mischung aus Bluegrass, Country, Blues und Rock'n'Roll.

Band of Jakeys a jejich směsice bluegrassu, country, blues a rock'n'rollu jsou zárukou rozpustilé a nevázané koncertní atmosféry.

Blues/Rock: Joseph Bobby Houda & Band (USA/CZ)

Sa. 1.11. < 21 Uhr < Dresden – TirNaNog

Bobby Houda & Band erschaffen mit ihrer Musik eine einzigartige Synthese aus modernem Blues, Rock und Country.

Bobby Houda & Band ve své hudbě vytváří jedinečnou syntézu moderního blues, rocku a country.

Blues: Stan the Man Bohemian Blues Band (CZ)

Fr. 7.11. + Sa. 8.11. < 21 Uhr < Dresden – TirNaNog

Mit ihrem klassischen Chicago-Blues spielt die Stan the Man Bohemian Blues Band in der ersten tschechischen Liga.

Se svým klasickým »Chicago-blues« patří Stan the Man Bohemian Blues Band jednoznačně do české první ligy.



Der Film

Festival německy mluvených filmů / Festival deutschsprachiger Filme

1. – 9. 10. 2008

Praha: kina Aero a Světozor

Poradatelé:
Goethe-Institut Prag, kino Aero, Kino Světozor, Rakouské kulturní fórum v Praze, Švýcarské velvyslanectví

www.derfilm.cz

Wo man sich begegnet

Das Brücke/Most-Zentrum Dresden ist ein Ort der Begegnung von West und Ost. Es liegt im Villenviertel Dresden-Blasewitz, in unmittelbarer Elbnähe. Für Gruppenreisen und Veranstaltungen verschiedenster Art (Seminare, Chorwochenenden etc.) können Sie das Tagungshaus mit einer Gesamtbettenkapazität von 59 Betten sowie zahlreichen Gruppenräumen mieten. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



Brücke/Most-Zentrum Dresden
Bildungs- und Begegnungsstätte der Brücke/Most-Stiftung
Reinhold-Becker-Str. 5 · 01277 Dresden
Tel: 0351 43314-0 · Fax: 0351 43314-133
<http://www.bruecke-most-zentrum.de>
info@bruecke-most-zentrum.de

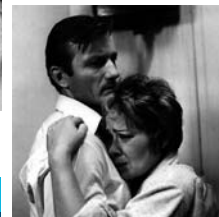
»Das Ohr«

Fr. 31.10. < 21 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)

»Das Ohr« erzählt die Geschichte eines Ministeriumsangestellten. Der Funktionär und seine Frau werden ständig beschattet und in ihrer Villa abgehört. Sie wissen es, sind unsicher, haben Angst zu sprechen. Das »Ohr« ist allgegenwärtig. Der Film von Karel Kachyňa zeigt die existentielle Lebensangst, die in der Ära des Hochstalinismus auch die Parteieliten beherrschte, und die zerstörende Wirkung der Abhörung. Während des Prager Frühlings konzipiert, wirft er einen Blick auf die damaligen Debatten um einen Sozialismus mit menschlichem Antlitz. Zu den bekanntesten sogenannten »Tresorfilmen« gehörend, wurde er von der Zensur als typisches Produkt konterrevolution-

nären Denkens verboten und gelangte erst 1990 in die Kinos. Karel Kachyňa drehte mehr als 60 Filme und gehört zu den bedeutendsten Regisseuren Tschechiens. In den 60er Jahren schloss er sich der »Neuen Welle« an. 1995 erhielt er im Jahr 2004 verstorbene Regisseur den tschechischen Filmpreis für sein bedeutendes filmisches Werk. ČSR 1970 (»Ucho«), Karel Kachyňa, 94 Min., deutsche Dialogliste

Jeden z nejslavnějších tzv. trezových filmů zobrazuje devastující podezírání, které svůj výraz našlo ve všudypřítomném odposlouchávání. Film Ucho natočil Karel Kachyňa v období Pražského jara, do kin se však dostal až v lednu 1990 po pádu komunismu.



DIAF
DEUTSCHES
INSTITUT FÜR
ANIMATIONSFILM



Der Film »Das Ohr« gehört zu der in den Technischen Sammlungen präsentierten Reihe »Prager Frühling und die Jahre danach«, in deren Rahmen des Weiteren die Filme »Wunderschöne Jahre unterm Hund«, »Dankeschön für jeden Morgen« und »Pupendo« gezeigt werden.

Premiere der deutschsprachigen DVD »Drei Haselnüsse für Aschenbrödel«

So. 12.10. < 15 Uhr < Moritzburg – Schloss Moritzburg

Im Winter 1972/73 wurde einer der berühmtesten Märchenfilme gedreht: »Drei Haselnüsse für Aschen-

brödel«. Auf Schloss Moritzburg, Kulisse des Filmes, wird die neuaufgelegte DVD präsentiert. Gast des Abends ist Film-König Rolf Hoppe. Eine Gemeinschaftsveranstaltung der ICESTORM Distribution Berlin GmbH, des Tschechischen Zentrums Dresden und des Schlosses Moritzburg.

Na zámku Moritzburg pokřtí Rolf Hoppe první německé DVD s klasickou pohádkou »Tři oříšky pro Popelku«.



»Vo co de?«

Středa 15.10. < 10 hodin < Liberec – Krajská vědecká knihovna

Dokument Bettiny Braun o životních osudech Aliho, Kaise, Ertana a Albana je zdařilou sondou do neznámé každodennosti Německa. SRN 2005 (»Was lebst du?«) Bettina Braun, 84 min., orig. s angl. tit. Über zwei Jahre lang begleitete Bettina Braun die in Deutschland lebenden Ali, Kais, Ertan und Alban mit der Kamera.



»Full Metal Village«

Čtvrtek 30.10. < 17.30 hodin < Litoměřice – Kino Máj

Jihokorejská režisérka Sung-Hyung Cho podává vtipný, komplexní a precizní portrét ospalé německé vesničky Wacken, která se jednou v roce proměňuje v hlavní stan heavymetalové scény s více než

60 tisíci fanoušky. SRN 2006, Sung-Hyung Cho, 90 min., orig. s č. tit.

Einmal im Jahr wird das verschlafene Dorf Wacken zum Wallfahrtsort der Heavy-Metal-Szene.

»Náš vůdce«

Čtvrtek 30.10. < 20 hodin < Litoměřice – Kino Máj

Pondělí 3.11. < 8 hodin < Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie

Gymnaziální učitel Wenger se rozhodne »zhmotnit« svým studen-

tům počátek diktatury. Začíná neškodně s pojmy jako disciplína a pospolitost, ale už po několika dnech se teorie mění v praxi a experiment se vymyká kontrole ... SRN 2008 (»Die Welle«), Dennis Gansel, 111 min., orig. s č. tit.

Lehrer Wenger wagt ein Experiment, um seinen Schülern die Errichtung einer Diktatur zu demonstrieren. Doch es gerät außer Kontrolle.



»Ein Anlass zum Sprechen«

Fr. 31.10. < 19 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino)

Der Dokumentarfilm über die Filmfakultät der Prager Kunstakademie, die es meisterhaft verstand, die spärlichen Lücken im totalitären System für ihre schöpferische Tätigkeit zu nutzen, gibt Einblick in die Filmkunst und das politische Klima im »Prager Vorfrühling«. BRD 1965/66, Haro Senft, 107 Min., deutsch

Dokument o pražské FAMU nabízí bližší seznámení s filmařským uměním i politickým klimatem první poloviny šedesátých let.



»Sedmé nebe«

Pátek 31.10. < 20 hodin < Litoměřice – Kino Máj

Neděle 2.11. < 20 hodin < Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie

Příběh o postarším manželství je propleten láskou, nevěrou a pře-

devším sexem. Inge žije s Wernerem třicet let, když v tom potká Karla (76) a zamiluje se ... SRN 2008 (»Wolke 9«), Andreas Dresen, 98 min., orig. s č. tit.



Inge und Werner sind über sechzig, Ehe und Leben sind ein wenig eingestostet. Dann trifft Inge den 76-jährigen Karl.

»Láska na grilu«

Sobota 1.11. < 20 hodin < Litoměřice – Kino Máj

Neděle 2.11. < 18 hodin < Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie

Dva manželské páry na prahu čtyřicítky: jejich životy jsou vyplněny nudou, milostná vášeň už dávno vyhasla. Ideální podmínky pro aféru ... SRN 2002 (»Halbe Trep-

pe«), Andreas Dresen, 111 min., orig. s č. tit. Zwei Ehepaare Ende dreißig, zwei Welten voller unendlicher Langeweile. Leichtes Spiel für eine Affäre.

»Wunderschöne Jahre unterm Hund«

Sa. 1.11. < 20 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino)

Für viele Menschen ist die Erinnerung an die grauen Jahre des Realsozialismus untrennbar mit der eigenen glücklichen Jugend verwoben. Eine nostalgische Komödie mit Libuše Šafránková und Ondřej Vetchý. ČR 1997 (»Báječná léta pod psa«), Petr Nikolaev, 110 Min., OmeU

pojena se vzpomínkami na šťastné mládí.



Pro mnoho lidí jsou vzpomínky na šedá léta reálného socialismu pro-

»Schon wieder springe ich über Pfützen«

So. 2.11. < 15.30 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)

Adams Vater arbeitet auf einem Gestüt im mährischen Tlumačov. Der Junge träumt davon, auch einmal Rennpferde zu züchten. Diesen Traum will er nicht aufgeben, auch dann nicht, als er an Kinderlähmung erkrankt. ČSSR 1970 (»Už

zase skáču přes kaluže«), Karel Kachyňa, 87 Min., deutsch

Adam se chce stát chovatelem závodních koní. Svěho snu se odmítá vzdát i přes zákeřné onemocnění dětskou obrnou.

»Little Girl Blue«

So. 2.11. + Mo. 3.11. + Di. 4.11. + Mi. 5.11. < 20 Uhr < Dresden – Club Passage

Julie ist gerade mit Mann und Tochter in ein neues Haus gezogen. Doch als Julie vom Tod ihrer Lieblingsängerin erfährt, steht plötzlich alles in Frage. Ist ihre Familie das, wovon sie immer geträumt-

hat? ČR/Slowakei 2007 (»Tajnosti«), Alice Nellis, 95 Min. OmeU Julie má na první pohled idylický život – úspěšného manžela, téměř dospělou dceru, krásný dům. Co odhalí smrt její oblíbené zpěvačky?

»Nakonec přijedou turisté«

Neděle 2.11. < 20 hodin < Litoměřice – Kino Máj

Sven nastupuje náhradní vojenskou službu v polské Osvětimi. Pro něj jsou válka i koncentrační tábory dávnou minulostí, pro Stanisława, který obojí přežil, to je nezhodná rána. Najdou společnou řeč? SRN 2007 (»Am Ende kommen Touristen«), Robert Thalheim, 85 min., orig. s č. tit.



Für Sven, Zivildienstleistender im polnischen Auschwitz, sind Krieg und KZ Geschichte, für den ehema-

ligen Häftling Stanisław eine unverheilte Wunde.

»Touha«

Pondělí 3.11. < 20 hodin < Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie

Markus a Ella žijí na vesnici ve východním Německu, milují se od

dětství, nemají velké ambice a nikdy si nebyli nevěrní. Po jedné bujare oslavě se však Markus probudí vedle servírky Rose ... SRN 2006 (»Sehnsucht«), Valeska Griesbach, 88 min., orig. s č. tit.

Markus und Ella lieben sich, würden den anderen nie betrügen. Nach einer Feier in der Kreisstadt wacht Markus neben der Kellnerin Rose auf.



»Kámoš«

Pondělí 3.11. < 20 hodin < Litoměřice – Kino Máj

Úterý 4.11. < 20 hodin < Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie

Karl má slušný příjem a krásný byt, ale je mu to jedno. Energií nabitý Hans jej strhne do světa plného rychlých aut, zábavy a přátelství. Karl poprvé v životě pociťuje štěstí a lásku – tu ale právě k Hansově přítelkyni Stelle ... SRN 2006 (»Ein Freund von mir«), Sebastian Schipper, 84 min., orig. s č. tit.



Karl ist introvertiert. Als Hans ihm das Leben zeigt, fühlt Karl Glück und Liebe – ausgerechnet zu Hans' Freundin ...

»Krátce od sousedů« – program krátkých filmů

Úterý 4.11. < 18 hodin < Ústí nad Labem – Experimentální prostor Mumie



AG Kurzfilm
BUNDESVERBAND DEUTSCHER KURZFILM

Pásmo »Krátce od sousedů« představí šest vtipných i dojemných krátkých filmů z německé tvorby uplynulých dvou let. Ve spolupráci se spolkovým svazem AG Kurzfilm. SRN 2007-2008, 70 min., orig. s č. tit. »Kurzes vom Nachbarn« zeigt ein unterhaltsames Programm mit sechs deutschen Kurzfilmen.

»Dankeschön für jeden Morgen«

Fr. 7.11. < 20 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)

Mit Ironie und Humor erzählt der Film von Olga, die zwischen individuellem Anspruch und den gesellschaftlichen Normen der Zeit nach 1968 zur Erwachsenen heranwächst. ČR 1994 (»Díky za každé

nové ráno«), Milan Šteindler, 100 Min., deutsch

Hořkosladká komedie Milana Šteindlera vypráví o Olze a jejím dospívání v dobách normalizace.

»Zug in die Station Himmel«

Sa. 8.11. < 15.30 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museumskino)

Die 8-jährige Dagmar aus Prag erlebt den letzten Winter des Zweiten Weltkrieges in einem Bergdorf. Dort fährt man mit der Schmalspurbahn zur Schule. Eine lyrische Geschichte, in der sich Kriegszeit und kindliche Phantasiewelt

begegnen. ČSSR 1972 (»Vlak do stanice Nebe«), Karel Kachyňa, 80 Min., deutsch

V lyrickém příběhu Karla Kachyni se střetávají válečné realie se světem her a fantazie osmileté Dagmar.

GOETHE-INSTITUT
PRAG



Filmová přehlídka v Ústí nad Labem a Litoměřicích s názvem »Nové německé filmy« se uskuteční díky podpoře Goethe-Institutu Praha.

Die Reihe »Neue deutsche Filme« in Ústí nad Labem und Litoměřice wird mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Institutes Prag gezeigt.

Film

»Pupendo«

Sa. 8.11. < 20 Uhr < Dresden – Technische Sammlungen (Museums kino)

Der Bildhauer Bedřich Mára will nach 1968 vom Regime nichts mehr wissen. Zum Überleben stellt er lieber Sparschweine her. Der Kunsthistoriker Fábera überredet ihn jedoch zu einem lukrativen Staatsauftrag. ČR 2003, Jan Hřebejk, 114 Min., OmeU

Sochař Mára, který musel z politických důvodů opustit místo na pražské Akademii, se živí výrobou prasátek na spoření. Pak ale pozná kunsthistorika Fáberu ...



»Grandhotel«

So. 9.11. + Mo. 10.11. + Di. 11.11. + Mi. 12.11. < 20 Uhr < Dresden – Club Passage



Fleischmann arbeitet hoch über Liberec im Grandhotel. Liberec

selbst ist für ihn ein Käfig. Er träumt davon, endlich alles hinter sich lassen zu können. Da tritt das Zimmermädchen Ilja in sein Leben. ČR 2006, David Ondříček, 100 Min., OmdU

Grandhotel je příběhem o lásce, samotě, nejistotě, frustracích a touze splnit si své sny, ale i o obavách z toho, co se stane, až se to podaří.

»... und es kommt noch schlimmer«

So. 16.11. + Mo. 17.11. + Di. 18.11. + Mi. 19.11. < 20 Uhr < Dresden – Club Passage

Immer wieder geraten Olin und seine Freunde in Konflikt mit der Konsumgesellschaft, die ihnen außer polizeilicher Verfolgung nichts zu bieten hat und bemüht ist, sie im Sinne der bürgerlichen Ideale zurechtzubiegen. ČR 2007 («A bude hůř»), Petr Nikolaev, 84 Min., OmeU

s konzumní společností, která jim nemá co nabídnout.



Film podle kultovní knihy Jana Pelce ukazuje boj Olina a jeho party

»Bestiář«

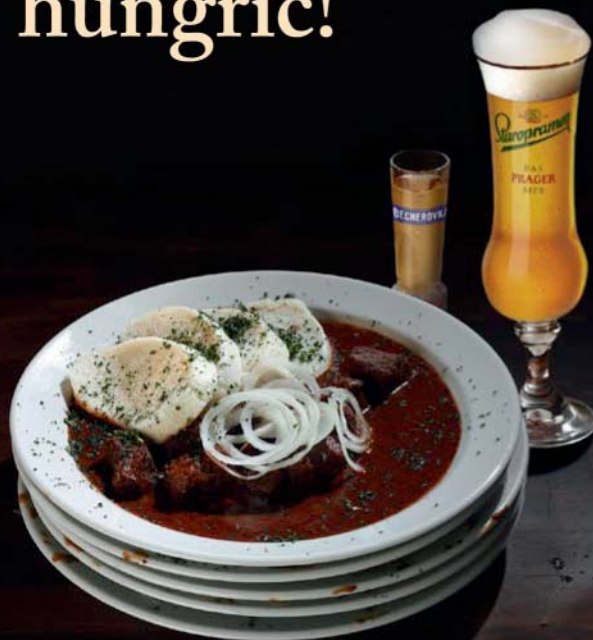
So. 23.11. + Mo. 24.11. + Di. 25.11. + Mi. 26.11. < 20 Uhr < Dresden – Club Passage

Karolínas Leben hat sich durch die komplizierte Beziehung zu dem geheimnisvollen Alex verändert. Es ist eine Beziehung, die sie erschöpft. Sie beschließt, unabhängig zu sein und mehr zu nehmen als zu geben ... ČR 2007, Irena

Pavlásková, 100 Min., OmeU

Bestiář je příběhem Karolíny, jejíž život změní vztah se záhadným a neuchopitelným Alexem. Ona ale chce být nezávislá a víc brát než dávat ...

Lustič mácht hungrić!



Wenzel Prager Bierstuben

Königstr. 1 · 01097 Dresden
täglich geöffnet 11-24 Uhr
www.wenzel-prager-bierstuben.de



Workshop nonverbales Theater mit Michal Hecht

Sa. 8.11. < 11–15.30 Uhr < Dresden – Neustädter Markthalle



Interessierte sind herzlich eingeladen, gemeinsam mit Michal Hecht in die Welt des nonverbalen Theaters einzutauchen. Der Pantomime studierte an der Janáček-Akademie für Musische Künste in Brno, lernte Akrobatik, Regie und Dramaturgie und absolvierte zahlreiche Kurse des nonverbalen Theaters. Neben seinen eigenen Auftritten war Michal Hecht regelmäßig als Lehrer tätig, u. a. an den Theaterakademien in Prag und Tampere (Finnland) sowie beim internationalen Workshop TIP 90 (Allendale, Michigan). Der Workshop richtet sich an Anfänger wie Fortgeschrittene gleichermaßen. Er bietet einerseits Grundlagen der klassischen sowie modernen Pantomime, der Improvisation und Bühnenbewegung, andererseits vermittelt Michal Hecht das Know-how eines Pantomimen von Weltformat. Schriftliche Anmeldung erforderlich, Teilnehmer-



zahl begrenzt. Anmeldung und weitere Informationen:
Tel. + 49 (0)351 43314200,
Fax + 49 (0)351 43314233,
info@tschechische-kulturtag.de.

Zájemci z řad začátečníků i pokročilých jsou srdečně zváni na workshop vynikajícího českého mima Michala Hechta. Z důvodů omezené kapacity prosíme o přihlášení předem. Tel. + 49 (0)351 43314200, fax + 49 (0)351 43314233, info@tschechische-kulturtag.de.

Mit freundlicher
Unterstützung:



Ensemble Ještěd – »Über Mariechen«

Sa. 1.11. < 16 Uhr < Dresden – Putzathaus

Die böse Stiefmutter und Stiefschwester Holena schicken Mariechen im frostigen Winter in den Wald, um Veilchen, Erdbeeren und Äpfel zu pflücken. Mariechen hat aber mächtige Helfer – die vier Jahreszeiten Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Werden die böse Stiefmutter und Holena ihre gerechte Strafe erhalten? Das seit

1930 bestehende Puppentheater Ještěd lässt für Besucher ab 4 Jahre eine fantasievolle Märchenwelt nach Motiven aus »Die zwölf Monate« erstehen.

Loutkový soubor Ještěd a jejich pohádka »O Maruše« vezmou děti (i jejich rodiče) na výpravu do světa fantazie.

»Pan2Mime hoch zwei«

Sa. 8.11. < 20 Uhr < Dresden – Neustädter Markthalle

Ein höchst amüsantes Abenteuer ist zu erwarten, wenn zwei ausdrucksstarke Persönlichkeiten wie Michal Hecht und Vlado Kulíšek einen gemeinsamen Pantomime-Abend in Angriff nehmen. Michal Hecht reist seit seinem Mitwirken beim renommierten Puppentheater Alfa in Pilsen 1985/86 als freischaffender Künstler durch die Welt. Vlado Kulíšek gehört mit über 2500 Auftritten zu den bekanntesten Persönlichkeiten der slowakischen wie auch tschechischen Pantomime. Zur Darbietung erklingt Live-Musik von Radek Michalko.



Vlado Kulíšek

Budte svědky výjimečné show, kterou slibuje přítomnost dvou výrazných osobností české a slovenské pantomimy – Michala Hechta a Vlada Kulíška – na jednom pódiu.

Puppentheater »Špalíček« – »Rotkäppchen«

Fr. 14.11. < 10 Uhr < Radeberg – Schloss Klippenstein

Fr. 14.11. < 15.30 Uhr < Dresden – Omse e. V./ Laborschule

Sa. 15.11. < 11 Uhr < Dresden – Neustädter Markthalle

Das 1923 gegründete Puppentheater »Špalíček« ist eines der ältesten Pilsener Puppenensembles. Während seines langjährigen Bestehens hat sich das Ensemble ein ungemein farbenfrohes und abwechslungsreiches Marionettenspiel erarbeitet. Für die Kulturtag haben sie »Rotkäppchen« und das Stück »Varieté« mitgebracht, in dem ihre ältesten, fast 100-jährigen Puppen – Teufel, Wassermann, Trampel und Tod – auftreten (in dt. Sprache, ab 3 Jahre, in Radeberg Anmeldung erbeten). Pohádka »O Červené karkulce« a marionetové cirkusové vystoupení

»Varieté« zahraje divadelní spolek Špalíček. V němčině, pro děti od tří let. (Prosíme o přihlášení na představení v Radebergu.)



Ústecká noc literatury

Pátek 7.11. < 18.30 – 21.30 hodin < Ústí nad Labem – Dům kultury



Jan Budař & Eliščin Band

Seznamte se s aktuální německou a českou literaturou a Domem kultury v Ústí nad Labem!

Neobyčejný literární zážitek nabízí první česko-německá Ústecká noc literatury. Herci a spisovatelé, mj. Jan Budař (např. film Nuda v Brně) a Radek Fridrich budou číst texty německých a českých autorů – Radky Denemarkové, Feriduna Zaimoglu, ústeckého rodáka Martina Fibingera aj. na neobvyklých, veřejnosti z části nepřístupných místech Domu kultury – ve sklepích zkušebních, baletním sále či v kině. Centrálním místem večera je Galerie Emila Filly, Dům kultury, 3. patro. Pět literárních čtení (v češtině, německé překlady budou k dispozici) bude probíhat souběžně v půlhodinových intervalech. Poslední série čtení začíná ve 20.30 hodin.

O hodinu později se představí tentokrát zpívající Jan Budař se svojí kapelou Eliščin Band.



Ein Literaturvergnügen der besonderen Art bietet die Nacht der Literatur in Ústí nad Labem. Schauspieler und Autoren lesen an ungewöhnlichen, der Öffentlichkeit zum Teil unzugänglichen Orten des Kulturhauses zeitgenössische Texte von deutschen und tschechischen Autoren (in Tschechisch, deutsche Übersetzungen liegen aus). Zentraler Anlaufpunkt zu allen Veranstaltungen ist die Galerie Emila Filly. Ab 21.30 Uhr sorgen Jan Budař und Eliščin Band mit ihrer vollblutigen Mischung aus Folk und Chanson, Jazz und Rock für beste musikalische Unterhaltung (siehe Seite 30).

Mit freundlicher Unterstützung:



»Geschichten vom Hockewanzel«

Sobota 27.9. < 18 hodin < Malá Bukovina – Kostel sv. Václava

Fr. 14.11. < 19.30 Uhr < Freiberg – Atelier Cholet

Sa. 15.11. < 18 Uhr < Dresden – Ev.-Luth. Kirchgemeinde Dresden-Briesnitz

Der Pfarrer Wenzel Hocke (1732-1808) gehört zu den originellsten Gestalten Böhmens. Der Schriftsteller Peter Rosseger nannte ihn den »nordböhmisches Eulenspiegel«.

Im Volksmund »Hockewanzel« genannt, war er bekannt für gesunden Mutterwitz, volksnahe Frömmigkeit und einen unstillbaren Durst nach böhmischem Biere. Der Abend mit Musik, Pantomime und Literatur wird manch legendäre Episode vorstellen.

Farář Wenzel Hocke (1732-1808), lidově zvaný Hockewanzel, byl na severu Čech velmi oblíbený pro svůj důvtip, specifický přístup k plnění povinností a lásku k českému pivu.

Žertovná vyprávění o jeho skutcích se po dlouhá léta uchovávala v ústní tradici, v roce 1880 je pro další generace zachytil Anton Nittel ve své knize »Geschichten vom Hockewanzel«. Zveme Vás na večer plný hudby, pantomimy a legendárních historek.



Kafka goes Eisner – Ein Prager Text&Sound-Dialog

Čtvrtek 2.10. < 19 hodin < Ústí nad Labem – Činoherní studio

»Projekt Kafka« skrývá dvě známá jména – Jaroslava Rudíše (romány Grandhotel a Alois Nebel) a Ondřeje Ježka (kapely OTK a The Bombers). Tito všestranní umělci přijali pozvání Collegia Bohemica a v literárně-hudební koláži znovuožijí nejen pro ústecké publikum básníka a publicistu Pavla Eisnera (1889-1958). Tento jeden z nejvýznamnějších českých lingvistů se narodil v Praze v židovské rodině. Žil, stu-

doval, mluvil a psal celkem třinácti jazyky – mj. i persky a tibetsky. Nejčastěji překládal z němčiny (Kafka, Werfel, Brod, Kisch). Jeho životní sen o roli prostředníka mezi kulturami skončil perzekucí a ukryváním se před nacisty.

Die beiden Multitalente Jaroslav Rudíš und Ondřej Ježek lassen Kafka in literarischen Klangcollagen aufleben.

Kafka & Knödel Part 2 – 6. Short-Stories-Nacht mit den Federkriegern Dresden

So. 5.10. < 20 Uhr < riesa efau. Kultur Forum Dresden (Konzertkeller)

Im Kellergewölbe des riesa efau präsentieren Leif Skärbäk und Francis Mohr alias Federkrieger Dresden sowie Gäste einen Koffer voller tschechischer Kurzgeschichten, Kurzfilme und Shortmusik. Eine Veranstaltung des riesa efau. Kultur Forum Dresden.

Leif Skärbäk, Francis Mohr a jejich hosté přicestují s kufrem plným českých povídek, krátkých filmů a shortmusic.



»Allzulaute Einsamkeit« – Streifzüge durch die Prager Literatur

Sa. 18.10. < (Abfahrt: 6 Uhr, Italienisches Dörfchen, Theaterplatz) – So. 19.10. < Dresden/Prag



Deutsche, Tschechen und Juden, die in Mähren und Böhmen beheimatet waren, verbindet ein jahrhundertelanges multikulturelles Zusammenleben. Über 180 Autoren schrieben auf Deutsch, darunter Kafka, Rilke oder Kisch. Die Exkursion nach Prag begibt sich auf Pfade ausgewählter Autoren. Ob Hašek oder Hrabal, literarische Anekdoten und mitreißende Kurzgeschichten entföhren den Besucher

in den Charme verschiedener Epochen Prags. Literarischer Reiseführer ist einer der Stars der deutschen Bühnenliteratur-Szene, der gebürtige Prager Jaromir Konecny. Schriftliche Anmeldung bis 7.10. erforderlich, Teilnehmerzahl begrenzt. Anmeldung und weitere Informationen: Tel.: +49 (0)351 4844742, Fax: +49 (0)351 4844840, info@ka-dd.de. In Zusammenarbeit mit der Katholischen Akademie des Bistums Dresden-Meißen, des Goethe-Instituts Prag und des Prager Literaturhauses deutschsprachiger Autoren.

Vydejte se s námi po stopách pražských autorů. Literární anekdoty a strhující povídky nás jako kouzlem přenesou do minulého století.

»Mutwillige Liebesgeschichten«

Fr. 24.10. < 21.30 Uhr + Sa. 25.10. < 19 Uhr < Dresden – Yenidze

Der Prager Autor Václav Čt'rtvek, nach dessen Büchern zahlreiche Filme gedreht worden sind, wird bis heute in Tschechien geliebt und verehrt. Jana Altmannová aus Prag liest und erzählt eine Auswahl seiner erotischen, spannenden, komischen und märchenhaften Geschichten über die Liebe. Franti-

šek Altmann spielt dazu auf Klarinette, Saxophon und Querflöte.

Jana Altmannová čte a vypráví erotické i pohádkově laděné příběhy českého spisovatele Václava Čt'rtvka o lásce, František Altmann ji doprovází na klarinet, saxofon a příčnou flétnu.



EUROREGION ELBE/LABE
www.euroregion-elbe-labe.eu

Dr.-Wilhelm-Külz-Straße 6
D-01796 Pirna
Tel.: + 49 (0)3501/520013
Fax: +49 (0)3501/527457
Mail: info@euroregion-elbe-labe.eu

Velká Hradební 8
CZ-40001 Ústí n. L.
tel: + 420 (0)47/5241437
fax: + 420 (0)47/5241481
Mail: euroregion-labe@mag-ul.cz

Shuttle Lesung © PRAGER NACHT

Sa. 25.10. < 18.30 – 0.30 Uhr < Dresden – Innenstadt

Keep on rollin. Die PRAGER NACHT ist wieder da! Zum 6. Mal können Sie sich in Dresden auf literarische Entdeckungsreise begeben. Für alle Shuttle-Besucher haben wir einen spannenden Kurs gesteckt sowie auch ein neues literarisches Element eingefügt: Neben den Klassikern der tschechischen Literatur geht diesmal die zeitgenössische Literatur an den Start. Der Poetry-Slamer Jaromir Konecny und weitere angesagte Autoren schreiben exklusiv für die PRAGER NACHT. Leseorte: Arthotel, Blockhaus*, Botanischer Garten, Heinrich-Schütz-Konservatorium, Kraftwerk Mitte, Landgericht, Magazin Einrichtungshaus, Polizeigewahrsam, Quartier an der Frauenkirche, Regenüberlaufbecken/Vogelwiese, Schach-Olympiade, Trinitatiskirche, Zoo (Änderungen vorbehalten!). Mit einem Shuttle-Bus.

Mit freundlicher Unterstützung:



Škoda

BECHEROVKA
Kräuter mit Charakter



Karten an allen bekannten Vorverkaufsstellen, Abendkasse ab 16 Uhr im Quartier an der Frauenkirche, Töpferstraße 6. Eine Veranstaltungsreihe von MERIDAN Kulturkonzepte in Zusammenarbeit mit der Brücke/Most-Stiftung. Unterstützt von der Landeshauptstadt Dresden und der Sächsischen Akademie der Künste. www.shuttle-lesung.de

Shuttle Lesung © PRAGER NACHT aneb »Večer scénických čtení« proběhne na netradičních místech Drážďan.

* Für die Lesung im Blockhaus wird kein Eintritt erhoben.

Jana Renée Friesová – »Festung meiner Jugend«

Mi. 29.10. < 20 Uhr < Dresden – Brücke-Villa

Ungefähr 140.000 Juden wurden nach Theresienstadt deportiert, 88.000 von ihnen in Vernichtungslager gebracht, nur 14.000 überlebten. Jana Renée Friesová schildert in ihrem Buch »Festung meiner Jugend« das Elend im Ghetto, in dem sie zweieinhalb Jahre lebte. Doch nicht nur Hunger, Angst und Kälte sprechen aus ihren Zeilen. Sie erinnert sich auch an die Bemühungen, vor allem den Kindern einen Rest von Menschenwürde zu bewahren, und an den ungebrochenen Lebensmut der gepeinigten Menschen. Jana Renée Friesová liest und berichtet von ihren Erlebnissen, es moderiert Prof. Dr. Helmut Köser, Gründer und Vorstandsvorsitzender der Brücke/Most-Stiftung.



sen, es moderiert Prof. Dr. Helmut Köser, Gründer und Vorstandsvorsitzender der Brücke/Most-Stiftung.

V knize »Pevnost mého mládí« popisuje Jana Renée Friesová bídu a extrémní podmínky terezínského ghetta tak, jak je sama poznala.

Mit freundlicher Unterstützung:



Michal Viewegh – »Der Fall untreue Klára«

Do. 30.10. < 19.30 Uhr < Dresden – Tschechisches Zentrum

Michal Viewegh, in Tschechien oft mit dem Prädikat »Kult« versehen, arbeitete nach einem abgebrochenen Wirtschaftsstudium als Nachtwächter und studierte anschließend Tschechisch und Pädagogik an der Karls-Universität. Heute gehört er zu den bedeutendsten tschechischen Prosaikern der jün-

geren Generation.

Typisch für seine Werke sind die Thematisierung der moralischen und gesellschaftlichen Problematik

»des Lebens in Lüge«, der Sinn für die Tragikomik aller Phänomene und die Fähigkeit, die Handlung seiner Geschichten auf höchst interessante Weise zu verzahnen. In seinem Roman »Der Fall untreue Klára«, in dem der Protagonist und Schriftsteller Denis Pravda herauszufinden versucht, ob seine 20 Jahre jüngere Freundin Klára treu und heiratsfähig ist, gelingt Viewegh eine unterhaltsame und hinreißende Betrachtung über die Liebe und deren Leichtsinns. Den Abend mit Michal Viewegh moderiert der Bohemist und Übersetzer Mirko Kraetsch.

Michal Viewegh představí svůj román »Případ nevěrné Kláry« (2003), poutavé dílo o lásce a její lehkomyslnosti. Moderátorského úkolu se zhostí bohemista a překladatel Mirko Kraetsch.



Alice Herz Sommer – »Ein Garten Eden inmitten der Hölle«

Fr. 31.10. < 20 Uhr < Dresden – Brücke-Villa

Wie Chopins 24 Etüden der heute 103-jährigen Pianistin Alice Herz Sommer im KZ Theresienstadt das Leben retteten, wie sie dort mehr als einhundert Konzerte gab und wie es ihr gelang, ihrem kleinen Sohn Raphael in der »Vorhölle von Auschwitz« Geborgenheit und Zuversicht zu vermitteln, wird von Reinhard Piechocki, Autor des Buches »Ein Garten Eden inmitten der Hölle«, in Form eines musikalisch-literarischen Abends vorgestellt. Hana Vlasáková, 1984 in Brno geboren, studiert an der Hochschule für Musik »Carl Maria von Weber« in Dresden. Seit 2006 ist sie Stipendiatin der Brücke/Most-Stiftung Dresden und des DAAD Bonn. Die Erste Preisträgerin des Internationalen Wettbewerbs für junge Künstler in Wien im Jahr 2007 bie-

tet zur Lesung eine Auswahl von Chopins Etüden dar.

Reinhard Piechocki vypráví ve své knize »Rajská zahrada uprostřed pekla« o tom, jak 24 etud Fryderyka Chopina zachránilo nejprve duši a následně život pianistky Alice Herz Sommer, i o tom, jak se jí podařilo zajistit synovi pocit bezpečí a naděje během internace v koncentračním táboře Terezín.

V průběhu večera zazní několik Chopinových etud v podání Hany Vlasákové.



»Prager Kreis«

Mo. 3.11. < 20 Uhr < Jena – kurz & kleinkunstbühne

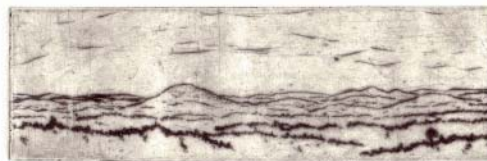
Eine musikalisch-literarische Reise führt durch das Prag Kafkas, Werfels, Urzidils und Kischs. Die Schauspielerinnen Zdenka Procházková brillierte jahrelang in großen Rollen an renommierten deutschsprachigen Bühnen und wurde u.a. mit dem Franz-Kafka-Preis geehrt. Heute widmet sie sich vor allem Lesungen aus Werken Prager Autoren. Der Flöten-, Klarinetten- und

Saxophon-Virtuose Jiří Stivín gilt als einer der außergewöhnlichsten Künstler Tschechiens. Meisterhaft interpretiert er mittelalterliche Musik wie auch Jazz-Kompositionen.

Vydejte se spolu se Zdenkou Procházkovou a Jiřím Stivínem na literárně-muzikální toulky Prahou, jak ji zažil Kafka, Werfel, Urzidil či Kisch.

Karel Hynek Mácha – »Wanderer ins Nichts«

Mo. 3.11. < 20 Uhr < Dresden – KulturHaus Loschwitz



Ernst Lewinger: »Sonnenuntergang«, Ausstellung vom 15.10. bis 16.11.

Als K. H. Mácha (1810-1836) kurz vor seinem Tod das Vers-Epos »Mai« veröffentlichte, waren Literaten und Freunde irritiert von den düstern Tönen. War der jung verstorbene Dichter ein Patriot, Nihilist oder gar Mystiker? Außer Frage steht, dass mit diesem Gedicht das Tschechische als moderne Dichtersprache Eingang in die Weltliteratur fand. Im Mittelpunkt der Veranstaltung steht ein 2006 in der Edition Bubo Dresden erschienen bibliophiles Künstlerbuch mit Original-Radierungen von Ernst Lewinger. Mit Prof. Dr. Lud-

ger Udolph führt ein profunder Kenner der tschechischen Literatur in den Abend ein, bevor der Herausgeber Sebastian Hennig seine persönlichen Gedanken zum Werk Máchas und Lewingers vorträgt. Die Pianistin Hana Vlasáková lässt Stücke von Janáček und Schumann erklingen. In Zusammenarbeit mit dem KulturHaus Loschwitz.

Přijměte pozvání na literárně-hudební večer ve společnosti děl Karla Hynka Máchy, Leoše Janáčka a Roberta Schumanna.

»Die Leiche im Backtrog«

Mi. 5.11. < 19 Uhr < Dresden – Stadtbibliothek Gorbitz

Mi. 12.11. < 19 Uhr < Dresden – Stadtbibliothek Prohlis

Der Schriftsteller Jiří Marek, geboren 1914 in Prag, schrieb sozial-psychologische Romane, Krimis sowie Drehbücher, veröffentlichte Abenteuer-, Kinderbücher und Märchen. Bekannt aber wurde er durch seine Prager Kriminalgeschichten. Aus dem Panoptikum sündiger Leute in

Kriminalfällen aus dem alten Prag lässt die Kulturwissenschaftlerin Brigitte Hoppe die Unterwelt Prags auferstehen.

Brigitte Hoppe bude číst ze známé knihy povídek Jiřího Marka »Panoptikum starých kriminálních příběhů«.

Literatur

4. česko-německá poetry-slam-show

Středa 5.11. < 20 hodin, Ústí nad Labem – Klub Circus



Počtvrté zavítají do Ústí nad Labem mladí autoři, kteří už na poli poetry-slamu dosáhli řady úspěchů. Stefan Seyfarth, známý především jako moderátor drážďanských poetry-slamů livelyriX, již okusil chuť vítězství na mnoha celorepublikových soutěžích. Neméně známý je berlínský výrazový básník Frank Klötgen, jehož kniha »Spätwinterhitze« je považována za první hyperfiktivní román. V českých barvách vstoupí do literárního ringu Bohdan Bláhovec, vítěz Poetry-slamu 2005 a držitel titulu

»Průkopník české slam-poetry«, který mu byl udělen na Literárním festivalu Berlín 2008. Na domácí půdě se představí Vašek Formánek, vítěz posledního ústeckého poetry-slamu. Večer bude moderovat pražský rodák Jaromír Konečný, který v roce 1982 emigroval do Západního Německa. Od té doby vyhrál přes šedesát poetry-slamů a stal se legendou německých literárních pódii.

Bei der 4. Poetry-Slam-Show in Ústí nad Labem treffen sich Stefan Seyfarth, Frank Klötgen, Bohdan Bláhovec und Vašek Formánek – allesamt Autoren, die große Erfolge auf den Bühnen des Poetry-Slams feiern konnten – zum verbalen Schlagabtausch. Es moderiert Jaromir Konecny, einer der Stars der deutschen Bühnenliteratur-Szene.

4. Tschechisch-Deutsche Poetry-Slam-Show

Do. 6.11. < 21 Uhr < Dresden – Studentencollegium Bärenzwinger

Zum vierten Mal treffen sich anlässlich der Kulturtage junge Autoren, die allesamt große Erfolge auf den Bühnen des Poetry-Slam feiern konnten. Der in Prag geborene, 1982 in die BRD emigrierte Jaromír Konecny gilt als lebende Legende des deutschsprachigen Poetry-Slam. Nicht weniger bekannt ist der Berliner Performance-Poet Frank Klötgen. Sein Werk »Spätwinterhitze« gilt als erster Hyperfiction-Roman. Aus Prag kommt Jaroslav Rudiš. Seit seinem Roman »Der Himmel unter Berlin«

gilt er als eine der wichtigsten Stimmen der tschechischen Literatur. Zweiter tschechischer Autor ist Vašek Formánek, der den Poetry-Slam seiner Heimatstadt Ústí nad Labem gewann. Es moderiert Michael Bittner, u.a. bekannt als Moderator des livelyriX Poetry-Slams. Eine Veranstaltung des Omse e.V. in Kooperation mit dem Collegium Bohemicum, livelyriX e.V. und der Brücke/Most-Stiftung, mit freundlicher Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

V literárním ringu 4. německo-české poetry-slam-show v Drážďanech se utkají Jaromír Konečný, Jaroslav Rudiš, Frank Klötgen a Vašek Formánek. Večerem provede ostřílený slamer Michael Bittner.

Mit freundlicher Unterstützung:

BECHEROVKA
Kräuter mit Charakter

DRESDNER NEUESTE NACHRICHTEN



Mehr Kultur
in der Freizeit
und zum Kaffee
die DNN.



Jetzt gratis testen.

X Ja, senden Sie mir
zwei Wochen lang die
Dresdner Neuesten
Nachrichten.

Name / Vorname

Geburtsstag

Straße / Nr.

PLZ / Ort

Telefon / E-mail

Den Coupon können Sie ausgefüllt auf eine Postkarte kleben und senden ihn an den: **Verlag Dresdner Nachrichten GmbH & Co. KG, Vertrieb, Postfach 100520, 01075 Dresden.** Sie können zur Bestellung gern auch die Möglichkeit über Telefon, Fax bzw. e-mail nutzen.



Anrufen: 01801 8075 80* Faxen: 0351 8075 138 Mailen: vertrieb@dnn.de
Verlags-Garantie: Die Zustellung wird nach 2 Wochen automatisch eingestellt.

DRESDNER NEUESTE NACHRICHTEN

Literatur

»Der gefährlichste Kuss meines Lebens und andere Kunststücke« – von und mit Jaromir Konecny

Fr. 7.11. ◀ 21 Uhr ◀ Dresden – Studentenclub Bärenzwinger

Jaromir Konecny ist ein deutschsprachiger Literaturperformer und Autor mehrerer Romane und Erzählbände. Seine Auftritte gehören seit Jahren zum Besten, was das literarische Kabarett zu bieten hat. Der gebürtige Prager hat mittlerweile über sechzig deutsche Poetry-Slams sowie mehrere Literaturpreise gewonnen. Im Studentenclub Bärenzwinger mischt er uns einen spritzigen Literaturcocktail mit ausgewählten Zutaten aus Kabarett, Comedy und natürlich Poetry-Slam. Konecny offenbart darin nicht nur seinen köstlichen Humor, sondern vor allem sehr, sehr viel über Sex. Wer also mehr über die Höhen und Tiefen des deutsch-tschechischen Geschlechterkampfes erfahren möchte, sollte sich von der locker-witzigen und selbstironischen

Mischung aus Humor und Sex überraschen lassen!

Jedna z nejzářivějších hvězd německých poetry-slamů Jaromir Konecny namíchá další ze svých osvěžujících literárních koktejlů. Jako přísady mu tentokrát poslouží kabaret, komedie, poetry-slam, zábava a sex.



Irena Dousková – »Der tapfere Bella Tschau«

Mi. 12.11. ◀ 19.30 Uhr ◀ Dresden – Festung Dresden/Kasematten

In ihrem Roman »Der tapfere Bella Tschau« kehrt die Schriftstellerin in die eigene Kindheit, in das Milieu einer mittelböhmisches Kleinstadt zur Zeit der sowjetischen Okkupation 1968 zurück. Die angespannten politischen und gesellschaftlichen Verhältnisse werden durch die Augen des heranwachsenden Kindes beschrieben. Eindringlich wird das empfindsame Fühlen und Verstehen des kleinen Mädchens in

ihrer zerbrechlichen Welt, die mit der tragikomischen Realität konfrontiert wird, nahegebracht. Irena Dousková, die zur Lesung anwesend sein wird, ist als Schriftstellerin sowie Redakteurin des Monatsheftes »Maskil« tätig. Es liest der gebürtige Dresdner Bohemist und Übersetzer Mirko Kraetsch.

V románu »Hrdý Budžes« se spisovatelka Irena Dousková vrátila ke svému vlastnímu dětství do dob po sovětské okupaci v srpnu 1968. Vybrané pasáže představí Mirko Kraetsch, bohemista a překladatel knihy.



www.schloesserland-sachsen.de

Mit freundlicher Unterstützung des Schloßerlandes Sachsen.

Schreibt deutsch.
Denkt europäisch.
Und kostet nicht
die Welt.

www.pragerzeitung.cz



**DRESDEN
FERNSEHEN**



... Näher dran!



Drehscheibe Dresden - darüber spricht Dresden
Montag bis Freitag stündlich ab 18 Uhr.

www.dresden-fernsehen.de

Das Leben und die Zeit
des Schriftstellers Karel Čapek

Di. 7.10. (Vernissage 18 Uhr) – Mi. 22.10. ◀ Jena –
Friedrich-Schiller-Universität, Universitätshauptgebäude
Di. 28.10. (Vernissage 19.30 Uhr) – Do. 8.1.09 ◀ Dresden –
Tschechisches Zentrum



Karel Čapek gehört zu den bedeutendsten tschechischen Schriftstellern des 20. Jh.s. International ist Čapek vor allem für seine der Science Fiction zugerechneten Werke wie »Rossum's Universal Robots« bekannt, in denen er gesellschaftliche und menschliche Entwicklungen projiziert und vor kommenden Katastrophen warnt. Sein politisches Engagement galt stets der Verteidigung humanistischer Werte und der Demokratie. Bei den Bemühungen zur Gründung der Tschechoslowakischen Republik vor 90 Jahren nahm Čapek eine bedeutende Rolle ein. Die Wanderausstellung »Das Leben und die Zeit des Schriftstellers Karel Čapek« wurde anlässlich des 70. Todestages des Schriftstellers von der Karel-Čapek-Gedenkstätte, Pavel Bosák (Graphik) und Jürgen Ostmeyer (Übersetzung) erarbeitet. Auf 20 Wandtafeln in der zeitlichen sowie thematischen Abfolge wird der Besucher mit der Persön-

lichkeit Karel Čapeks bekanntgemacht. Neben der Erinnerung an das dramatische und prosaische Werk sind auch seine journalistische Tätigkeit, seine bürgerliche Einstellung, Freundschafts- und Liebesverhältnisse sowie Hobbys dokumentiert. Ein weiterer Bestandteil der Ausstellung ist ein kurzer künstlerischer Dokumentarfilm des Regisseurs Josef Čiřářovský. Die Ausstellung wird vom Generalkonsul der Tschechischen Republik in Dresden, Mgr. Tomáš Podivinský, und Kristýna Váňová, Vertreterin der Karel-Čapek-Gedenkstätte, eröffnet.

Karel Čapek patří k nejvýznamnějším českým spisovatelům 20. století. Výstava »Život a doba spisovatele Karla Čapka«, vypracovaná u příležitosti 70. výročí autorova úmrtí, představuje jeho literární a novinářskou tvorbu a zároveň zajímavosti z osobního života.



Mit freundlicher Unterstützung:



»Tschechischer und Slowakischer Frühling (1968)«

Ausstellung: Di. 26.8. – Fr. 24.10.
Finissage & Vortrag: Do. 23.10. ◀ 17 Uhr ◀ Chemnitz –
Industrie- und Handelskammer

Die Fotoausstellung von Franz Goess beschäftigt sich u.a. mit dem Bild des »Kommunismus mit menschlichem Antlitz« unter Dubček, den Eindrücken zur »Konferenz von Bratislava«, der der Einmarsch der Armeen des Warschauer Paktes folgte, und dem gewaltlosen Widerstand durch Prags engagierte Künstler. Zur Finissage referiert

Prof. PhDr. Jana Geršlová, Ph.D., von der Ökonomischen Fakultät der TU Ostrava zum Prager Frühling in Bezug auf die Wirtschaftsgeschichte.

Výstava renomovaného rakouského fotografa Franze Goesse se zabývá událostmi roku 1968 v bývalém Československu.

Deutsch-Tschechisches Malerpleinair 2008 /
Česko-německý malířský plenér 2008

Di. 2.9. (Vernissage 19 Uhr) – Mi. 8.10. ◀ Bad Schandau –
Nationalparkhaus Sächsische Schweiz
Čtvrtek 20.11. (vernisaž v 18 hodin) až středa 31.12. ◀ Děčín –
Synagoga

Das seit 1999 von der Bürgerinitiative SKUPINA 96 und dem Kunstverein Sächsische Schweiz veranstaltete Deutsch-Tschechische Malerpleinair präsentiert Werke aus der jährlich stattfindenden Künstlerwerkstatt zu Themen der Sächsisch-Böhmischen Schweiz.

Česko-německý malířský plenér, pravidelně pořádaný od roku 1999 občanským sdružením SKUPINA 96 a uměleckým spolkem Kunstverein Sächsische Schweiz, prezentuje díla vzniklá během každoroční společné umělecké dílny k tématům Českosaského Švýcarska.

»Vergessene Helden«

Mi. 3.9. (Vernissage 18 Uhr) – So. 23.11. ◀ Dresden –
Gedenkstätte Münchner Platz

Die Wanderausstellung »Vergessene Helden« – Teil eines Projektes, das die Schicksale der deutschen Antifaschisten in der ehemaligen Tschechoslowakei dokumentiert – beschreibt die historischen Zusammenhänge von der Zwischen- bis zur Nachkriegszeit. Viel Raum ist den dramatischen Schicksalen ausgewählter Akteure gewidmet. Plakate, Karikaturen und Filmaufnahmen dokumentieren die Atmosphäre der Zeit. Autoren der Ausstellung sind das Institut für Zeitgeschichte der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, das Museum der Stadt Ústí nad Labem und das Nationalarchiv.



Putovní výstava »Zapomenutí hrdinové« dokumentuje osudy německých bojovníků proti fašismu pocházejících z bývalého Československa.

Libuše Moníková – »Mé knihy jsou drahé« »Meine Bücher sind teuer«

Do. 4.9. (Vernissage 20 Uhr) – Fr. 24.10. < Dresden –
Tschechisches Zentrum
Čtvrtek 4.12. (vernisaž v 18 hodin) až pátek 2.1. < Liberec –
Krajská vědecká knihovna

Die Schriftstellerin Libuše Moníková, geboren in Prag, zog 1971 aus politischen Gründen in die BRD. Ihre Werke sind von der Erinnerung an die Prager Jahre geprägt, von der Niederschlagung des Prager Frühlings und des Exils. Die anlässlich des 10. Todestages erarbeitete zweisprachige (dt./tsch.) Ausstellung von Lucie Koutková widmet sich ihrem Werk und Werdegang. Zur Vernissage spricht die Schriftstellerin Alena Wagnerová.

Pražská rodačka a spisovatelka Libuše Moníková emigrovala v roce 1971 z politických důvodů do Německé spolkové republiky. Její díla jsou ovlivněna vzpomínkami na léta strávená v rodném městě, potlačením Pražského jara a životem v exilu. Dvojязыčná výstava Lucie Koutkové k 10. výročí úmrtí německy píšící české autorky seznamuje návštěvníka s dílem a cestou Libuše Moníkové k povolání spisovatelky.



»Zur Tektonik der Geschichte«

Do. 18.9. (Vernissage 20 Uhr) – Sa. 25.10. < Dresden –
Motorenhalles. Projektzentrum für zeitgenössische Kunst

Die Ausstellung untersucht Schichtungen der Erinnerung, die sich auf die Zeit des Nationalsozialismus in Mitteleuropa beziehen. Sie be-

trachtet nicht nur den tatsächlichen Aufbau der Erinnerung und Tradierung von Geschichte, sondern ebenso deren sinnbildliche und symbolische Elemente. Es wird nach den Intentionen und Bildpolitiken gefragt, die hinter den unterschiedlichen Formen der heutigen Auseinandersetzung mit der NS-Zeit stehen. Eine Veranstaltung des riesa efau. Kultur Forum Dresden.

Výstava »K tektonice dějin« prozkoumává vrstvení vzpomínek, které souvisí s dobou nacionálního socialismu ve střední Evropě.



»Die Schönheit der Katastrophe«

Fr. 3.10. (Vernissage 11 Uhr) – Mi. 29.10. < Pirna –
Landschloss Pirna-Zuschendorf

Im Frühjahr 2008 lud der Kulturraum Sächsische Schweiz/Ostergelände gemeinsam mit dem Dresdner Porzellankunst e.V. zum 9. Deutsch-Tschechischen Künstler-Symposium ein. Angesichts der zunehmenden Bewusstwerdung der Klimaproblematik entschieden sich die Veranstalter für das Thema »Prima Klima

oder Die Schönheit der Katastrophe«. Die umfassende Ausstellung zeigt die entstandenen Werke.

Na rozsáhlé výstavě v prostorách zámku Pirna-Zuschendorf budou k vidění díla vzniklá během 9. česko-německého sympózia s názvem »Prima klima aneb Krásná katastrofy«.

»Gedächtnis der Kunst« / »Paměť umění«

Mo. 13.10. (Vernissage 19 Uhr) – Mo. 27.10. < Dresden –
OSTRALE – Zentrum für zeitgenössische Kunst
Středa 5.11. – úterý 2.12. < Ústí nad Labem – Galerie Chodba



Studenten aus Ústí nad Labem und Dresden lernen Erinnerungsformen an das Zusammenleben von Tschechen und Deutschen kennen und diskutieren darüber. Die Ideen der Studenten können Sie in Ausstellungen in Nordböhmen und Sachsen betrachten. In Zusammenarbeit mit der TU Dresden.

Studenti z Ústí nad Labem a Drážďan poznávají formy vzpomínek na soužití Čechů a Němců a diskutují o nich. Práce, které jsou výsledkem společného projektu drážďanské Technické univerzity a Univerzity J. E. Purkyně, budou k vidění jak v severních Čechách, tak i v Sasku.

Pavel Piekar – »Porträts der tschechischen und deutschen Künstler des 19., 20. und 21. Jh.s«

Mo. 13.10. (Vernissage 20 Uhr) – Do. 6.11. < Dresden –
Alte Feuerwache Loschwitz

Pavel Piekar, 1960 in Ostrava geboren, absolvierte eine Reihe künstlerischer Studien. Seit 1983 intensiv mit dem Linolschnitt arbeitend, gelangen ihm höchst realistische Darstellungen. Die Ausstellung zeigt Porträts von Bohumil Hrabal, Gustav Klimt und Gustav Mahler sowie zeitgenössischen Persönlichkeiten und spiegelt Piekars Interesse an Künstlern des tschechisch- und deutschsprachigen Raumes wider.

Výstava linoritů Pavla Piekara představuje portréty klasiků – mj. B. Hrabala, G. Klimta, G. Mahlera – a také současných autorů.

Výstava linoritů Pavla Piekara představuje portréty klasiků – mj. B. Hrabala, G. Klimta, G. Mahlera – a také současných autorů.

»Das architektonische Schaffen der Gebrüder Šlapeta«

Di. 21.10. (Vernissage 19 Uhr) – Di. 18.11. < Dresden –
Hochschule für Bildende Künste Dresden

In diesem Jahr feiert die tschechische Architektur ein 100-jähriges Jubiläum. 1908 wurden die Architekten-Brüder Lubomír und Čestmír Šlapeta geboren, die zu den talentiertesten Angehörigen der sogenannten zweiten Generation tschechischer Funktionalisten zählen. Die Ausstellung ist die erste Retrospektive auf die Künstler, die den Charakter der Zwischenkriegsarchitektur in Nord- und Mittelmähren wesentlich geprägt haben. Sie wird von Herrn Prof. Christian Sery von der Hochschule für Bildende Künste Dresden eröffnet.

Tato výstava je první retrospektivou architektonické tvorby sourozenců

Lubomíra a Čestmíra Šlapetových, příslušníků druhé generace českých funkcionalistů.



Vladimír Švec – »Etwas über die Menschen«

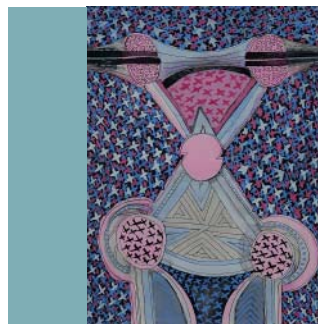
Fr. 24.10. (Vernissage 18.30 Uhr) – Mo. 30.11. < Dresden – Dreikönigskirche

»Etwas über die Menschen« offenbart die Ausstellung mit Ölgemälden von Vladimír Švec. In seinen Bildern thematisiert der Künstler

mythologische Geschichten, in die er seine eigenen Erlebnisse und Erfahrungen einbringt. Typisch für seine Kunstwerke sind die Spannung zwischen expressivem Ausdruck und malerisch-disziplinierter Gestaltung. Im Anschluss gestalten Anna und František Brikcius ein Konzert mit Werken für zwei Celli (siehe S. 18). In Zusammenarbeit mit dem Kunstdienst der Ev.-Luth. Landeskirche Sachsens.

»Něco o lidech« Vám prozradí výstava olejomalb Vladimíra Švece.

Mit freundlicher Unterstützung:



»2° počasí, člověk a jeho klima«

Sobota 25.10. + 1.11. + 8.11. + 15.11. < vždy ve 14.30 hodin, Dresden – Deutsches Hygiene-Museum Dresden

Německé muzeum hygieny v Drážďanech nabízí prohlídky v českém jazyce následujících výstav:

»2° počasí, člověk a jeho klima« – vědecké a kulturní aspekty počasí a klimatických změn. »Člověk jako dobrodružství« – stálá výstava muzea; exponáty, interaktivní elementy a mediální stanoviště prezentují aktuální poznatky o člověku. Účast možná pouze s platnou vstupenkou. Sraz ve vstupní hale, další informace na www.dhmd.de/cesky.



chischer Sprache durch die Sonderausstellung »2° Das Wetter, der Mensch und sein Klima« und die Dauerausstellung an.

Das Deutsche Hygiene-Museum Dresden bietet Führungen in tsche-



DJV Sachsen
Beratung | Rechtsschutz | Service

Německý svaz novinářů v Sasku
konzultace | právní ochrana | servis

Profi sein reicht nicht.

www.djv-sachsen.de

Kunstsymposium »Strömungen | Proudění 2008 – Zwischen Erinnern und Vergessen«

Offene Werkstatt: Mi. 29.10. < 16 – 18 Uhr, Dresden – riesa efau. Kultur Forum Dresden
Vernissage: Sa. 1.11. < 18 Uhr, Dresden – Motorenhalle. Projektzentrum für zeitgenössische Kunst
Ausstellung: So. 2.11. – So. 23.11. < Dresden – riesa efau. Kultur Forum Dresden, Galerie Adlergasse

riesa efau. Kultur Forum Dresden präsentiert das 9. tschechisch-deutsche Kunstsymposium »Strömungen | Proudění 2008«. Dieses Jahr werden verschiedene Perspektiven des »Erinnerns und Vergessens« mit dem besonderen Augenmerk auf den sich zum 40. Mal jährenden Prager Frühling 1968 beleuchtet. Weder die individuelle noch spontane kollektive Erinnerung funktionieren linear. In ihr bilden sich Kraftfelder und Beziehungsnetze aus. Diese werden durch gesellschaftlich gewünschte und oft staatlich sanktionierte Schichten überlagert. Wie funktioniert die Erinnerung an die Ereignisse des Prager Frühlings? Wie beschäftigen sich Künstler heute mit dem Thema? Welche andere Art der Wahrnehmung und Perspektive ergibt sich in der künstlerischen Auseinandersetzung? Das Kunst-



symposium ist ein Projekt von riesa efau in Kooperation mit dem Kulturzentrum Rehlovice, gefördert durch den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und die Brücke/Most-Stiftung.

9. česko-německé umělecké symposium »Proudění | Strömungen 2008« se zaměří na nejružnější perspektivy »Vzpomínání a zapominání«. Zvláštní pozornost bude věnována především 40. výročí události Pražského jara.

Ivan Pinkava – »Bier mit Kunst, Kunst mit Bier«

Mo. 3.11. (Vernissage 19 Uhr) – Do. 27.11. < Dresden – Kulturrathaus/Kunstfoyer



Im vergangenen Jahre sprach Pilsner Urquell den Fotografen Ivan Pinkava an, künstlerische Fotografien für die Brauerei entstehen zu lassen. Ivan Pinkava wählte das Bierbrauereimuseum in Pilsen für stilvolle Stilleben. Der Fotograf

Mit freundlicher Unterstützung:

studierte an der Filmakademie in Prag. Saisonhöhepunkt des Jahres 2007 war die Retrospektive im Rahmen des Zyklus »Maximale Fotografie« auf der Prager Burg. Seit 2005 ist er zudem als Leiter des Fotoateliers an der Prager Hochschule für Angewandte Kunst tätig.

Přední český fotograf Ivan Pinkava si pro svá stylová zátiší zvolil Pivovarské muzeum v Plzni.



Landeshauptstadt Dresden
Amt für Kultur und Denkmalschutz



Sächsische Erinnerungen an Königgrätz

Di. 4.11. (Vernissage 17 Uhr) – Do. 18.12. ◀ Dresden – SLUB

Am 3. Juli 1866 fand in Böhmen im Verlauf des preußisch-österreichischen Krieges eine militärische Auseinandersetzung statt, die das Gesicht Europas veränderte – die Schlacht von Königgrätz (Hradec Králové). Fotos des international renommierten tschechischen Fotografen Petr Našic zeigen sächsische Gedenkstätten zu den Geschehnissen von Hradec Králové. Dr. Miloš Řezník von der TU Chemnitz hält zu diesem Thema einen Fachvortrag.



Fotografie mezinárodně uznávaného českého fotografa Petra Našice zachycují saské památníky bitvy u Hradce Králové.

8. Mezinárodní keramické sympóziium Römhild 2008 »Phoenix aus der Asche / Fénix z popela«

Pondělí 10.11. (Vernisáž 18 hodin) – neděle 31.11. ◀ Děčín – Synagoga



šesti talentovaných umělců, kteří se v červenci 2008 sešli na čtyřtýdenním workshopu doprovázeném rámcovým kulturním programem.

Die Wanderausstellung präsentiert die Ergebnisse des Internationalen Keramiksymposiums Römhild 2008 »Phönix aus der Asche«.



V roce 2007 založený spolek Förderverein Internationales Keramiksymposium Römhild e.V. si vytyčil nemalý cíl – po patnáctileté pauze oživit nejvýznamnější sympóziium východní Evropy. Putovní výstava »Phönix aus der Asche / Fénix z popela« prezentuje výsledky práce

NOVÉ ÚSTECKÉ PŘEHLEDY – 80 stran kulturně-společensko-sportovního využití ve městech Ústí nad Labem, Děčín, Litoměřice, Teplice a přilehlém okolí – každý měsíc na novinových stáncích za 20 Kč / 1 €.



NOVÉ ÚSTECKÉ PŘEHLEDY – 80 Seiten der kulturell-gesellschaftlich-sportlichen Betätigungen in den Städten Ústí nad Labem, Děčín, Litoměřice, Teplice und Umgebung – monatlich an den Zeitungsständen für 20 Kč / 1 €.

Fóra, přednášky, historie

3. Bohemicum Dresdense:

»Übersetzung als Kulturtransfer:
Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch«

Fr. 7.11. und Sa. 8.11. ◀ 10–17 Uhr ◀ Dresden –
Technische Universität, Hörsaalzentrum Bergstraße, Seminarraum E01



Übersetzung ist mehr als nur die Übertragung eines Textes von einer in eine andere Sprache, sie ist immer auch die Begegnung von Kulturen. Die Begegnung geschieht schon äußerlich dadurch, dass Texte aus einer Kultur in einer anderen bekannt und zugänglich werden und in ihr eine neue Rezeption erfahren. Die Begegnung geschieht aber auch dadurch, dass sich ein Text in einer anderen Sprache notwendig verändert und in der neuen Sprache zu einem neuen Text wird, der die Kultur dieser Sprache in sich aufnimmt. Der Übersetzungstätigkeit kommt somit eine Schlüsselrolle nicht nur in der Begegnung, sondern auch in der Verbindung von Kulturen zu. Diesem sprachlichen und kulturellen Transfer im deutsch-tschechischen und tschechisch-deutschen Austausch ist das

3. Bohemicum Dresdense gewidmet. An der Konferenz nimmt der Rektor der TU Dresden, Prof. Hermann Kokeghe, teil.

In dt. Sprache, Teilnahme kostenlos, Anmeldung erbeten:
+49 (0)351 7958077-2/-1,
fedotova@czech.cz

Překladatelská činnost tvoří klíčovou roli prostředníka mezi kulturami. Jazykovému a kulturnímu transferu mezi češtinou a němčinou je věnováno 3. Bohemicum Dresdense.

Konference je v německém jazyce, účast zdarma. Prosíme o přihlášení:
+49 (0)351 7958077-2/-1,
fedotova@czech.cz

Mit freundlicher Unterstützung:

S Ostsächsische Sparkasse Dresden

»Reisen in den Prager Frühling«

Mi. 15.10. ◀ 14 – 21 Uhr ◀ Dresden/Ústí nad Labem

Erleben Sie die spannungsgeladene Atmosphäre des Jahres 1968 in Ústí nad Labem!

Ein Stadtrundgang, eine Zeitzeugendiskussion mit den ehemaligen Dozenten, die damals aktiv gegen die Okkupation auftraten, und eine Ausstellung zum Thema »Pädagogische Fakultät von Ústí n. L. im Jahre 1968« bringen Ihnen im Rahmen eines Tagesausfluges das Jahr 1968 und seine Veränderungen näher. In Zusammenarbeit mit dem Collegium Bohemicum.

Begrenzte Teilnehmerzahl, Anmeldung erforderlich.
Nähere Informationen:
Tel.: +49 (0)351 43314141,
Fax: +49 (0)351 43314133,
freiwilliger@bruecke-most-stiftung.de,
www.bruecke-most-stiftung.de.

Tento tematický výlet do Ústí nad Labem Vám přiblíží atmosféru roku 1968 prostřednictvím procházky městem, diskuze s pamětníky a komentované výstavy.

Prager Frühling
Pražské jaroŽidé a židovství v Liberci (minulost a současnost).
Připomínka 70. výročí vypálení liberecké synagogy
10.11.1938.

Pondělí 27.10. ◀ 18 hodin ◀ Liberec – Krajská vědecká knihovna

Židovské obyvatelstvo Liberce (Reichenberg) hrálo do roku 1938 důležitou roli v hospodářském, kulturním a společenském životě města a bylo jeho nedílnou součástí. Po 2. světové válce se z původních 1300 židovských obyvatel vrátili zpět do Liberce pouze dva. Dnes má Židovská obec v Liberci 70 členů, kteří se scházejí v nové synagoze. Hosty přednášky budou PhDr.

Markéta Lhotová (Severočeské muzeum v Liberci) a zástupci Židovské obce v Liberci, která je spolu s Krajskou vědeckou knihovnou pořadatelem akce.

Anlässlich des 70. Jahrestages des Brandes der Reichenberger Synagoge widmet sich der Vortrag der Geschichte und Gegenwart der Juden in Liberec.

»Helden der Hoffnung.
Die anderen Deutschen aus den Sudeten 1938-1989«

Mi. 29.10. ◀ 19.30 ◀ Dresden – Dresdner Osteuropa Institut

In der Diskussion über die Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei nach 1945 kamen die Antifaschisten aus den Sudeten bisher zu kurz. Dabei handelt es sich um Menschen, die mit vorbildlicher Zivilcourage gegen die Mehrheit ihrer »Volksgenossen« auf der Seite der Tschechen um den Erhalt des letzten demokratischen Staates in Mitteleuropa kämpften – und nach dem Krieg als Deutsche doch das

Land verlassen mussten. Die Schriftstellerin Alena Wagnerová möchte mit ihrem Buch »Helden der Hoffnung« an deren Schicksal erinnern.

Kniha »Helden der Hoffnung« (»Hrdinové naděje«) představí portréty německých antifasistů ze Sudet, které na základě rozhovorů shromáždila publicistka Alena Wagnerová a její spolupracovníci.

»Zapomenutí hrdinové«

Čtvrtek 30.10. ◀ 17 hodin ◀ Liberec – Krajská vědecká knihovna

Hrdinně bojovali proti nacionálnímu socialismu, ale zasloužené pocty se nedočkali. Nevidíme je při vojenských přehlídkách válečných veteránů, chybí v zástupu vyznamenaných. Žijí daleko za hranicemi vlasti a pozvánky na slavnosti k výročí osvobození jim nikdo neposlá. Právě teď máme poslední možnost zdokumentovat osobní vzpomínky zapomenutých hrdinů protifašistického odboje z řad příslušníků menšin prvorepublikového Československa. A konečně – ale-

spoň symbolicky – docenit i jejich podíl na znovudobytí svobody. Představení projektu »Zapomenutí hrdinové«, jehož součástí bude mj. i filmová projekce, se koná ve spolupráci Krajské vědecké knihovny v Liberci a Muzea Ústí nad Labem. Hostem večera bude Mgr. Václav Houfek.

Das Projekt »Vergessene Helden« möchte an das Schicksal der deutschen Nazigegner aus den Sudeten erinnern.

Slavische Mehrsprachigkeit –
Tschechisch und Slowakisch in Deutschland

Di. 11.11. ◀ 19.30 Uhr ◀ Dresden – Tschechisches Zentrum

Mehrsprachigkeit ist in Europa nicht die Ausnahme, sondern die Regel. All ihre Formen bringen unterschiedliche Grade der Sprachbeherrschung mit sich, die vor allem die verschiedenen Funktionen einer Sprache sowie die Verteilung der Kompetenzen zwischen den Sprechergruppen betreffen. Prof. Holger Kuße vom Institut für Slavistik der TU Dresden wird in diesem Kontext das besondere Verhältnis von Tschechisch und Slowakisch in Deutschland vor deren sprachgeschichtlichem

Hintergrund einordnen und diskutieren. Die Veranstaltung des Schola Iudus – Tschechisch-deutsch-slowakischer Bildungsverein e.V. findet unter der Schirmherrschaft von Herrn Tomáš Podivínský, Generalkonsul der Tschechischen Republik, statt.

Prof. Holger Kuße z Institutu slavistiky na TU Drážďany bude hovořit na téma »Slovanská vícejazyčnost« a přiblíží výjimečný vztah češtiny a slovenštiny v Německu na pozadí vývoje obou jazyků.

Mezinárodní konference umění: 5th Middle-South-East Meeting »Rethinking of Structure«

Sobota 29.11. – neděle 30.11. ◀ Ústí nad Labem – UJEP, Katedra umění a designu

5. ročník mezinárodní konference umění s názvem »Rethinking of Structure« si klade za cíl podpořit nadnárodní mobilitu lidí činných v oblasti kultury a na mezinárodní úrovni iniciovat diskuzi o umělecké tvorbě v posttotalitních státech střední a východní Evropy. Součástí konference je výstava »Spiknutí –

Současné české umění«, kterou můžete zhlédnout v Galerii Emila Filly od 29.10. (vernisáž v 18 hodin) do 20.12.
www.fuud.ujep.cz

Das 5. Middle-South-East Meeting beschäftigt sich mit der transnationalen Mobilität der Kulturschaffenden sowie der Kunstproduktion in den posttotalitären Staaten Mittel- und Osteuropas.



Tschechischer Ball

Sa. 15.11. < 20 Uhr < Dresden – Kulturrathaus und Jazzclub Neue Tonne



Zu den wohlthuenden Traditionen der tschechischen Gesellschaft gehört eine bemerkenswerte Beliebtheit von Bällen. Seien es z.B. der Dahlien-Ball im Herbst, eingeführt bereits von Božena Němcová, die Maskenbälle in der Vor-Faschingszeit, aber auch der Abiball, bei dem Studenten ihr Bändchen für das Abiturjahr erhalten. Mit der Ball-Tradition sind viele angenehme Erlebnisse, kulinarische Spezialitäten, böhmisches Bier, mährischer Wein oder auch der Becherbitter verbunden. In diesem Jubiläumsjahr entschieden wir deshalb, unserem Dresdner Publikum den Tschechischen Ball anzubieten, der gleich mehrere Ball-Ereignisse vorstellt: Eine Modenschau, Tanzvorführung sowie die Verleihung der Bändchen an die angehenden Abiturienten. Selbstverständlich werden attraktive Preise in der Tombola gewonnen.

nen. Weil der Hauptpartner ein Kurort – Bad Franzensbad – geworden ist, präsentieren wir gleichzeitig die Tradition der tschechischen Kurorte und Heilbäder. Die Räumlichkeiten des Kulturrathauses lassen Musik des Streichorchesters, Popmusik und auch die mährische Zimbalmusik erklingen. Es wird gebeten, Ballgarderobe zu tragen. Kartenvorverkauf: Konzertkasse in der Schillergalerie; ticket2day, Tel.: +49 (0)351 8036810, www.ticket2day.de; Kartenreservierungen unter Tschechischen Zentrum

První „Český bál“ v Drážďanech nabídne vedle kulinářských specialit, českého piva či moravského vína, zajímavý program s módní přehlídkou, předtancem, ukázkou stužkování maturantů a s tradiční tombolou.

Mit freundlicher Unterstützung:

Landeshauptstadt Dresden
Amt für Kultur und Denkmalschutz

ŠKODA



Aktionswoche im Zeichen des Kunsthandwerks

Mo. 20.10. – Fr. 24.10. < 9.30 – 20 Uhr; Sa. 25.10. < 9.30 – 18 Uhr, Bautzen – Kornmarktzentrum Bautzen

Kunsthandwerker aus der Oberlausitz und aus Tschechien präsentieren sich eine Woche lang im Kornmarktzentrum und stellen unter Beweis, wie sie ihr traditionelles Handwerk beherrschen, fortführen und innovativ weiterentwickeln. Die Besucher erwartet eine um-

fangreiche Palette der verschiedensten Gewerke.

Budyšínské Kornmarktzentrum poskytné po celý týden své prostory k prezentaci různorodých uměleckých řemesel a řemeslnických prací z Horní Lužice a České republiky.

Böhmisch-sächsischer Sta(d)ttspariergang

Sa. 25.10. < 16 Uhr < Meißen – Innenstadt (Treffpunkt: Domplatz vor der Albrechtsburg)

Die Geschichte Sachsens und Böhmens ist durch eine enge Nachbarschaft geprägt. Ein Stadtrundgang lädt dazu ein, auf den böhmisch-sächsischen Spuren zu wandeln.

Tematická procházka Míšní se zaměří na pozůstatky česko-saské minulosti. Pojděte s námi!

Tschechische Wochen in den Mensen des Studentenwerks Dresden

Mo. 27.10. – Do. 30.10. < 10.30 – 15 Uhr < Dresden –

Mensa Reichenbachstraße

Mo. 3.11. – Fr. 7.11. < 10.30 – 15 Uhr < Dresden –

Neue Mensa Bergstraße

Mo. 10.11. – Do. 13.11. < 11 – 14.30 Uhr; Fr. 14.11. < 11–14 Uhr < Dresden – Mensa Klinikum

Das Studentenwerk Dresden lädt die Studierenden und Mitarbeiter der Dresdner Hochschulen zu tschechischen Wochen recht herzlich in die Mensen ein. Sie erwartet eine Auswahl typischer Gerichte der tschechischen Küche. Um höchst originale Gaumenfreuden anbieten zu können, treffen sich die Köche der Mensa eigens mit Wenzel Prager Bierstuben in Dresden, deren Chefkoch ihnen mit Rat zur Seite steht.

Am 5.11. wird zudem in der Neuen Mensa Bergstraße der Zitherspieler Michal Müller unter Beweis stellen, welchen vollen Klang er der Zither zu entlocken weiß. Weit vom klassischen Bild des Instruments entfernt, hat sich der Ausnahmekünstler vornehmlich dem Folk, Blues und Jazz verschrieben – soweit man seine vielfältige Musik über-

haupt in Genres fassen kann. Viel Spaß und guten Appetit wünscht das Studentenwerk Dresden!

Studenti i vysokoškolskí zaměstnanci se mohou těšit na typická česká jídla, která pro ně budou připravena v rámci Českých týdnů v menzách Technické univerzity Drážďany.



Schnupperkurs Tschechisch und Slowakisch für Kinder

Mi. 5.11. < 16 Uhr < Dresden – Pat's Colour Box

Liebe Eltern, Ihre Kinder sind zum Schnupperkurs Tschechisch und Slowakisch herzlich eingeladen. Muttersprachler vermitteln den Klang der Sprachen, auch die Aussprache einiger schon recht schwieriger Laute kann probiert werden. Erwachsene müssen draußen bleiben? Keineswegs! Auch Sie sind eingeladen, mit den Kindern spielerisch in die Welt zwei sehr ähn-

licher und doch eigenständiger Sprachen einzutauchen. Eine Veranstaltung von Schola ludus – Tschechisch-deutsch-slowakischer Bildungsverein e.V.

Vzdělávací spolek Schola ludus nabízí hravé seznámení s českým a slovenským jazykem pro děti i jejich rodiče.

Böhmische Kultur- und Markttag

Sa. 8.11. – So. 9.11. < 10 – 17 Uhr < Dohna-Borthen – Sächsisch-Böhmischer Bauernmarkt

Ein vergnügtes, buntes Markttreiben bietet an diesem Wochenende der Sächsisch-Böhmische Bauernmarkt in Dohna-Borthen.

Česko-saský selský trh v Röhrsdorfu u Dohna-Borthen nabízí dva dny plně zábavného a rozmanitého tržování.

Tschechisch-deutscher Gottesdienst mit den Dresdner Kapellknaben

So. 9.11. < 18 Uhr < Dresden – Kathedrale Ss. Trinitatis (Hofkirche)

Zum zweiten Male lädt die Katholische Akademie des Bistums Dresden-Meißen zu einem tschechisch-deutschen Gottesdienst in die Dresdner Hofkirche ein. Den gemeinsamen Gottesdienst halten Salesianer Benno Benesch aus Teplice sowie Pater Clemens Maaß S. J. aus Dresden. Musikalisch wird der Gottesdienst von den Dresdner Kapellknaben gestaltet.

Katolícká akadémia drážďansko-míšeňského biskupství srdečne zve do kostola Hofkirche na českonoemeckou bohoslužbu, ktorou



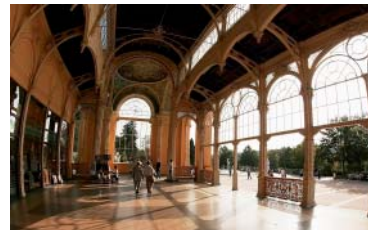
budou společně sloužit teplický salesián Benno Benesch a pater Clemens Maaß z Drážďan. Mši doprovodí chlapecký sbor Dresdner Kapellknaben.



Die Welt der tschechischen Kur- und Wellnessorte

Fr. 14.11. – Sa. 15.11. < tagsüber < Dresden – Neustädter Markthalle

Das tschechische Kur- und Bäderwesen bildet einen nicht wegzudenkenden Bestandteil des europäischen Kulturgutes und blickt auf eine lange Tradition zurück. Bäder wie Karlsbad, Marienbad und Franzensbad sind weltberühmt. Neben den Bädern Westböhmens präsentieren sich an diesem Wochenende auch die Kurorte Třeboň, Luhačovice, Lázně Bohdaneč, Jeseník, Poděbrady, Stará Vráž und Lázně Bělohrad sowie die Regionen Ústí n. L. und Liberec. Alle Kurorte bieten nicht nur traditionelle Heilverfahren an, sondern stellen Ihnen ihre modernen Well-



ness-Angebote vor. Wir laden Sie herzlich ein, von traditioneller Dudelsackmusik aus Domažlice begleitet, durch die Welt der tschechischen Kur- und Wellnessorte zu spazieren.

Pojďte se projít po kolonádě známých i méně známých českých a moravských lázeňských měst.



Kulturní brunch V

Sobota 29.11. < 11 hodin < Řehlovice – Kulturní centrum Řehlovice

Adventní slavnosti v Řehlovicích

Neděle 30.11. < 16 hodin < Řehlovice – Náves / Kulturní centrum Řehlovice

Zástupci české a německé kulturní scény se sejdou již popáté v Kulturním centru v Řehlovicích u Teplic, aby společně meditovali o umění a kultuře – a především o kultuře jídla. Návštěvníkům budou nabídnuty vydatné domácí pokrmy a nápoje z obou zemí odpovídající ročnímu období. Srdečně zváni jste i Vy – kvůli omezené kapacitě však prosíme o přihlášení předem (+420 475 215 175, lenkahol@volny.cz). O den později se bude v Řehlovicích konat již tradiční adventní

slavnost. Od 16 hodin zazní na návsi koledy v podání žáků místní školy, v Kulturním centru bude následně podáváno svažené víno a jiné předvánoční nápoje. K obdivování i koupi budou žakovská díla i práce z pece vedoucí centra Lenky Holíkové. Návštěva této akce s neopakovatelnou předvánoční atmosférou je zárukou nevšedního zážitku!

Als stimmungsvoller Ausklang des diesjährigen Festivals findet am 29.11., 11 Uhr, im Kulturzentrum Řehlovice ein Kulturbrunch statt (begrenzte Teilnehmerzahl, Voranmeldung erbeten, Tel.: +420 475 215 175, lenkahol@volny.cz). Am 30.11. werden ab 16 Uhr im Dorfzentrum von Řehlovice Weihnachtslieder erklingen, im Anschluss lädt ein Weihnachtsmarkt im Kulturzentrum zu gegenseitigem Beisammensein ein.



Město Litoměřice Vás zve na
Česko-německé dny kultury – »Mosty přátelství«,
které se konají ve dnech 3. – 5.10.2008



Pátek 3.10.2008

17.00 ◀ Litoměřice – Oblastní muzeum

Vernisáž společné výstavy: **Prezentace měst Litoměřice (faksimile), Míšeň (porcelán) a Fulda (fajáns, faksimile z klášterní knihovny ve Fulde)**

18.30 ◀ Litoměřice – Divadlo Karla Hynka Máchy

Slavnostní zahájení Česko-německých dnů kultury velvyslancem SRN v České republice, panem Helmutem Elfenkämperem

Hudební program: Pěvecké sbory Salto Vocale (Fulda), Neue Kantorei-St.Afra (Míšeň), Páni kluci (Litoměřice)

Sobota 4.10.2008

10.00 – 12.00 ◀ Litoměřice – Mírové náměstí

Kulturní program – divadelní představení, country tance, chlapecký vokální soubor, big band, loutková divadla a.j.

14.00 ◀ Litoměřice – Střelecký ostrov

Sázení tří stromů u příležitosti Česko-německých dnů kultury

14.00 ◀ Terezín – kostel Vzkříšení Páně

Koncert

Program: Pěvecké sbory Hlásek, Máj SPgŠ, PSLU (Litoměřice), Salto Vocale (Fulda), Winzerchor (Míšeň),

16.00 ◀ Litoměřice – Střelecký ostrov

Hlavní program: Soutěž tří partnerských měst s historickou tematikou

19.00 ◀ Litoměřice –

Varhanní sál ZŠ Boženy Němcové

Koncert

Program: Pěvecké sbory Cantica Bohemica (Litoměřice), Winzerchor (Míšeň), Salto Vocale (Fulda)

večer ◀ Litoměřice –

Mírové náměstí

Ohňostroj

Die Partnerstädte Meißen, Fulda und Litoměřice präsentieren sich mit einem umfangreichen Kulturprogramm.



Karten für Veranstaltungen auf deutscher Seite erhalten Sie an den Abendkassen, Kartenvorbestellungen und Informationen bei den Veranstaltern:

Vstupenky na jednotlivé akce konané v Německu si lze zakoupit ve večerní pokladně, vstupenky v předprodeji a další informace jsou k dostání u pořadatelů:

Brücke/Most-Stiftung

Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden
Tel.: +49 (0)351 43314-200
Fax: +49 (0)351 43314-233
E-Mail: info@tschechische-kulturtage.de / info@dcnk.cz
www.tschechische-kulturtage.de
www.dcnk.cz
Öffnungszeiten / návštěvní doba:
Mo./po-Do./čt: 9.00–12.30, 14.00–17.00,
Fr./pá: 9.00–15.00

Tschechisches Zentrum Dresden

Hauptstraße 11, 01097 Dresden
Tel.: +49 (0)351 795 80 77-1,-2,-3
Fax: +49 (0)351 804 05-10
E-Mail: ccdresden@czech.cz
www.czechcentres.cz/dresden
Öffnungszeiten / návštěvní doba:
Mo./po: 14.00–17.30
Di./út+Do./čt: 11.00–17.30
Mi./Fr. nur nach Absprache / st/pá: pouze po předchozí domluvě

Collegium Bohemicum, o.p.s.

Brněnská 2, 40001 Ústí nad Labem
Česká republika

Tel. +420 475 282 642

e-mail: wetzel@collegiumbohemicum.cz
www.collegiumbohemicum.cz

Kartenvorbestellungen für Veranstaltungen in Tschechien bitte ausschließlich bei den Veranstaltungsorten.

Vstupenky na akce konané v České republice je možné předem zakoupit pouze v místě konání.

Veranstaltungsorte | Místa konání

Bad Schandau

Nationalparkhaus Sächsische Schweiz
Dresdner Str. 2B, 01814 Bad Schandau
Tel.: +49(0)35022 50240
täglich / denně 9.00–18.00

Bautzen

Kornmarktzentrum Bautzen
Kornmarkt 7, 02625 Bautzen
Tel.: +49(0)3591 52980

Chemnitz

Industrie- und Handelskammer
Straße der Nationen 25, 09111 Chemnitz
Tel.: +49(0)371 69000
Mo./po-Fr./pá: 7.00–19.00

Děčín

Synagoga / Židovská obec Děčín
Žižkova ul. 4, 40502 Děčín 4
Tel.: +420 412 531 095
Mo./po-Fr./pá: 8.00–15.00

Dohna-Borthen

Sächsisch-Böhmischer Bauernmarkt
Am Landgut 1, 01809 Dohna OT Röhrsdorf
Tel.: +49(0)351 2704840

Dresden

Alte Feuerwache Loschwitz
Fidelio-F.-Finke-Str. 4, 01326 Dresden
Tel.: +49(0)351 2678626
So./ne-Do./čt: 14.00–18.00

Annenkirche

Annenstraße, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 4965807

Blockhaus /

Sächsische Akademie der Künste
Neustädter Markt 19, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 81416766

Brücke-Villa der Brücke/Most-Stiftung

Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden
Tel.: +49(0)351 43314-200

Carl-Maria-von-Weber-Museum

Dresdner Straße 44, 01326 Dresden
Tel.: +49(0)351 2618234

Club Aquarium

St. Petersburger Str. 21, 01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 4976670

Club Passage

Leutewitzer Ring 5, 01169 Dresden
Tel.: +49(0)351 4112665

Club Puschkin

Leipziger Straße 12, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 4976670

Deutsches Hygiene-Museum Dresden

Lingnerplatz 1, 01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 4846400

Dreikönigskirche –

Haus der Kirche

Hauptstraße 23, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 8124100
Mo./po-Fr./pá: 9.00–18.00
Sa./so: 10.00–18.00
So./ne: 10.00–16.00

Dresdner Osteuropa Institut e.V.
Leubnitzer Str. 30, 01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 4174661

Dresdner Piano-Salon GmbH
An der Frauenkirche 1, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 8044297

**Ev.-Luth. Kirchgemeinde
Dresden-Briesnitz**
Alte Meißner Landstr. 30, 01157 Dresden
Tel.: +49(0)351 4210361

Festung Dresden / Kasematten
Georg-Treu-Platz, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 4914786

Gedenkstätte Münchner Platz
George-Bähr-Straße 7,
Schumann-Bau der TU Dresden,
01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 46331990
Mo./po–Fr./pá: 10.00–16.00
So./ne: 11.00–17.00

Groovestation
Katharinenstr. 11–13, 01099 Dresden
Tel.: +49(0)351 8115592

Heavy Duty
Louisenstr. 28, 01099 Dresden
Tel.: +49(0)351 8115466

Hochschule für Bildende Künste Dresden
Brühlsche Terrasse 1, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 492600
Di./út–So./ne.: 11.00–18.00

Jazzclub Neue Tonne im Kulturthaus
Königstr. 15, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 8026017

Kanonenhof
gegenüber der Dresdner Synagoge
Evangelisch-reformierte
Gemeinde zu Dresden
Brühlscher Garten 4, 01067 Dresden
Tel.: +49(0) 351 438230

Kathedrale Ss. Trinitatis (Hofkirche)
Schlossplatz, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 4844742

**Kathedralforum / Katholische Akademie
des Bistums Dresden-Meißen**
Schloßstraße 24, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 4844742

**KulturHaus Lochwitz / BuchHaus
Loschwitz**
Friedrich-Wieck-Str. 6, 01326 Dresden
Tel.: +49(0)351 2685275
Di./út–Fr./pá: 10.00–18.00
Sa./so: 10.00–14.00
So./ne: 11.00–16.00

Kulturthaus Dresden, Kunstfoyer
Königstr. 15, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 4888933
Mo./po–Do./čt 8.00–17.00
Fr./pá 8.00–15.00

Marmorsaal im Dresdner Zwinger
Theaterplatz, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 7958077-1/-2/-3
(Tschechisches Zentrum)

Mensa Klinikum
Blasewitzer Str. 84, 01307 Dresden
Tel.: +49(0)351 3127750

Mensa Reichenbachstraße
Reichenbachstr. 1, 01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 4622557

Mondfisch
Louisenstr. 37, 01099 Dresden
Tel.: +49(0)351 8044183

**Motorenhalle. Projektzentrum
für zeitgenössische Kunst**
Wachsbleichstr. 4a, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 8660211
(Kulturverein riesa efau)
Di./út–Fr./pá: 16.00–20.00
Sa./so.: 14.00–18.00

Neue Mensa Bergstraße
Bergstr. 51, 01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 8626412

Neustädter Markthalle
Metzer Str. 1, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 8105445

Omse e. V. / Laborschule
Espenstr. 3, 01169 Dresden-Gorbitz
Tel.: +49(0)351 4139017

**OSTRALE – Zentrum
für zeitgenössische Kunst**
Messering 8, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 6533763
Mo./po–So./ne: 17.00–20.00

**Pat’s Colour Box
(ehem. Villa Kunterbunt)**
Händelallee 23, 01309 Dresden
Tel.: +49(0)351 3105213

Putjatinhaus
Meußlitzer Str. 83, 01259 Dresden
Tel.: +49(0)351 2011906

Reisekneipe
Görlitzer Str. 15, 01099 Dresden
Tel.: +49(0)351 2671930

riesa efau. Kultur Forum Dresden
Adlergasse 14/16, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 86602-24

Skullcrusher
Reisstraße 42, 01257 Dresden
Tel.: +49(0)351 1621599552

**SLUB Dresden – Sächs. Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden**
Zellescher Weg 18, 01069 Dresden
Tel.: +49(0)351 4677123
Mo./po–Fr./pá: 8.00–24.00
Sa./so: : 8.00–20.00

Stadtbibliothek Gorbitz
Sachsen-Forum, Ebene 1
Merianplatz 3, 01169 Dresden
Tel.: +49(0)351 4163416

Stadtbibliothek Prohlis
Torhaus am Jacob-Winter-Platz
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden
Tel.: +49(0)351 2841256

Studentenclub Bärenzwinger e.V.
Brühlscher Garten 1, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 79278527

Technische Sammlungen (Museums kino)
Junghansstraße 1–3, 01277 Dresden
Tel.: +49(0)351 4887201

Thomaskirche
Bodenbacher Str. 24, 01277 Dresden
Tel.: +49(0)351 2628653 (Veranstalter)

TirNaNog
Bischofsweg 34, 01099 Dresden
Tel.: +49(0)351 8103639

Tschechisches Zentrum
Hauptstraße 11, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 7958077-1/-2/-3
Mo./po: 14.00–17.30
Di/út + Do./čt: 11.00–17.30

**Technische Universität
Hörsaalzentrum Bergstraße**
Bergstraße 64, 01062 Dresden
Tel.: +49(0)351 7958077-1/-2/-3
(Tschechisches Zentrum)

Wenzel Prager Bierstuben
Königstr. 1, 01097 Dresden
Tel.: +49(0)351 8042010

Yenidze, 1001 Märchen GmbH
Weißeritzstraße 3, 01067 Dresden
Tel.: +49(0)351 4951001

Freiberg
Atelier Cholet
Clausthaler Straße 20, 09599 Freiberg
Tel.: +49(0)3731 458614

Graupa
**Richard-Wagner-Museum /
Alte Schule Graupa**
Badstr. 3, 01796 Pirna, OT Graupa
Tel.: +49(0)3501 548229

Jena
**Friedrich-Schiller-Universität Jena
Universitätshauptgebäude, Institut für
Slavistik**
Fürstengraben 1, 07743 Jena
Mo./po–Fr./pá: 8.00–20.00

kurz & kleinkunsthöhne
Teutonengasse 3, 07743 Jena
Tel.: +49(0)3641 221490

Liberec
Krajská vědecká knihovna v Liberci
Rumjancevova 1362/1, 46053 Liberec
Tel.: +420 482 412 111
Mo./po–Fr./pá: 8.00–19.00
Sa./so: 9.00–13.00

Litoměřice
Informační centrum Litoměřice
Mírové nám. 15/7, 412 01 Litoměřice
Tel.: +420 416 732 440

Kino Máj
Sovova 4, 412 01 Litoměřice
Tel.: +420 416 733 688

Malá Bukovina
Kostel sv. Václava
552 04 Malá Bukovina

Meißen
Domplatz
01662 Meißen, Tel.: +49(0)3521 839332
(Sta(d)tSpaziergänge Meißen)

Moritzburg
Schloss Moritzburg
Schlossallee 22, 01468 Moritzburg
Tel.: +49(0)35207 873-0

Pirna
Klosterkirche St. Heinrich
Klosterhof 3, 01796 Pirna
Tel.: +49(0)3501 5710164

Landschloss Pirna-Zuschendorf
Am Landschloss 6
01796 Pirna-Zuschendorf
Tel.: +49(0)3501 527734
Di./út–Fr./pá: 10.00–18.00
Sa./so–So./ne: 10.00–17.00

Radeberg
Schloss Klippenstein
Schlossstraße 6, 01454 Radeberg
Tel.: +49(0)3528 442600

Řehlovice
Kulturní centrum Řehlovice
Na statku 20, 40313 Řehlovice
Tel.: +420 475 215 175

Sebnitz
Kirche Peter und Paul
Kirchstraße 7, 01855 Sebnitz
Tel.: +49(0)35971 809330

Teplice
Zámek
Zámecké náměstí 14, 415 01 Teplice
Tel.: +420 475 537 869

Ústí nad Labem
Činoherní studio
Varšavská 767, 40003 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 531 272

Dům kultury
Velká Hradební 19
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 220 719

Experimentální prostor Mumie
Velká Hradební 50, 40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 775 577 119

Galerie Emila Filly
Velká Hradební 19, 40001 Ústí nad Labem
Tel.: + 420 475 211 830
Di./út–Fr./pá: 10.00–13.00, 14.00–18.00
Sa./so: 10.00–14.00

Galerie Chodba
**Pedagogická fakulta Univerzity
J. E. Purkyně**
České mládeže 8, 40096 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 283 111
Mo./po–Fr./pá: 7.00–20.00

Klub Circus
Velká Hradební 33
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 210 490

Národní dům
Velká Hradební 33
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 220 760



Brücke|Most-Stiftung
zur Förderung der deutsch-tschechischen
Verständigung und Zusammenarbeit
Nadace Brücke|Most
pro podporu česko-německého
porozumění a spolupráce

www.tschechische-kulturtage.de
www.dcnk.cz

www.bruecke-most-stiftung.de
E-Mail: info@tschechische-kulturtage.de
E-Mail: info@dcnk.cz

Brücke-Institut gGmbH der
Brücke|Most-Stiftung / Brücke-Institut
při Nadaci Brücke|Most
Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden
Bundesrepublik Deutschland
Tel.: +49 (0)351 43314-200
Fax: +49 (0)351 43314-233

Peter Baumann, Jana Černík, Reinhard
Heßlöhl, Hana Kosourová, Matthias Lan-
ger, Andrea Schacher, Oda Sommermeier



TSCHJECHISCHES ZENTRUM
ČESKÉ CENTRUM

www.czechcentres.cz/dresden
E-Mail: ccdresden@czech.cz

Tschechisches Zentrum Dresden /
České centrum Drážďany
Hauptstraße 11, 01097 Dresden
Bundesrepublik Deutschland
Tel.: +49 (0)351 795 80 77-1/-2/-3
Fax: +49 (0)351 804 05-10

Hana Klabanová, Veronika Fedotova,
Zita Zeitler



www.dresden.de

Landeshauptstadt Dresden,
Amt für Kultur und Denkmalschutz
Zemské hlavní město Drážďany,
Odbor kultury a památkové péče

Martin B. Chidiac



KULTURNÍ STŘEDISKO MĚSTA ÚSTÍ NAD LABEM
PŘÍSPĚVKOVÁ ORGANIZACE

www.narodnidum-ul.cz

Kulturní středisko města Ústí nad Labem
Velká Hradební 619/33
40021 Ústí nad Labem
Česká republika
Tel.: +420 475 220 760
Fax: +420 475 220 646

Ivan Dostál



www.collegiumbohemicum.cz
E-Mail: wetzel@collegiumbohemicum.cz

Collegium Bohemicum, o.p.s.
Brněnská 2
40001 Ústí nad Labem
Tel. +420 475 282 642

Frauke Wetzel



www.kcrehlo.cz
E-Mail: info@kcrehlo.cz

Kulturní centrum Řehlovice
Na statku 20, 40313 Řehlovice
Česká republika
Tel./Fax: +420 475 215 175

Lenka Holíková



www.jazzclubtonne.de
E-Mail: post@jazzclubtonne.de

Jazzclub Neue Tonne im Kulturrathaus
Königstraße 15, 01097 Dresden
Bundesrepublik Deutschland
Tel.: +49 (0)351 802 60 17
Fax: +49 (0)351 802 60 18

Viktor Slezák



www.kulturaktiv.org
E-Mail: info@kulturaktiv.org

Kultur Aktiv e.V. (Prag-o-Mania)
Schönbrunnstr. 1, 01097 Dresden
Bundesrepublik Deutschland
Tel.: +49 (0)351 81137-55
Fax: +49 (0)351 81137-54

Tobias Kämpfer

SIMPLY CLEVER



Der neue **ŠkodaSuperb**
**HOLEN SIE SICH MEHR
ELEGANZ INS LEBEN!**

Jetzt einsteigen
und testen!



Ausstattung modellabhängig bzw. optional.

ŠkodaSuperb. Was schön ist, kann auch praktisch sein! Der Superb beweist es. Mit seinem innovativen Heckklappenkonzept TwinDoor, seiner umfassenden Komfortausstattung, optional auch mit adaptivem Scheinwerfersystem und vielem mehr. Erfahren Sie es selbst!

Ein Angebot der Škoda Leasing, z.B. **ŠkodaSuperb 1.4 TSI Comfort**
Sonderzahlung* 5.500,- €
Laufzeit (15.000 km p.a.) 48 Monate
Monatliche Leasingrate 195,- €
* inkl. Überführungs- und Zulassungskosten

Kraftstoffverbrauch für den 1,4 l TSI Motor, in l/100 km nach Grundrichtlinie 80/1268/EWG: kombiniert (6,8), innerorts (9,0), außerorts (5,4). CO₂-Emissionen in g/km: 157.



**AUTOHAUS
RÜDIGER**
G m b H

Hamburger Straße 35, 01067 Dresden
Tel. 0351 86753-12, Fax 0351 86753-29
info@skoda-dresden.de, www.skoda-ruediger.de

Wir bringen Sie
zu den Tschechisch-Deutschen

Kulturtagen

in Dresden/Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe

Dovezeme Vás na Dny české a německé kultury
v Drážďanech/Ústí nad Labem a Euroregionu Elbe/Labe

**„Grenzenlos“
mobil mit dem Elbe-Labe-Ticket**

**Na cestách „bez hranic“ s jízdenkou
REGIONet Labe-Elbe**



Více informací na:
www.cd.cz
www.dpmd.cz
www.csadsm.cz

Mehr Infos: www.vvo-online.de
InfoHotline: 01 80 / 22 66 22 66
6 Ct pro Anruf aus dem dt. Festnetz

einfach umsteigen



VVO